Начало формы

Конец формы

## Вильям Шекспир

## Трагедия Макбета

*Перевод Виталия Рапопорта*

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Дункан король Шотландии

Малколм } его сыновья

Доналбейн

Макбет } полководцы в армии Дункана

Банко

Макдуф } шотландские лорды

Леннокс

Росс

Ангус

Ментейф

Кайфнес

Флинс сын Банко

Сивард граф Нортумберлендский, предводитель английского войска

юный Сивард его сын

Ситон адъютант Макбета

мальчик сын Макдуфа

английский доктор богословия

шотландский врач

солдат

привратник

старик

леди Макбет

леди Макдуф

придворная дама

Геката

три ведьмы

лорды, джентльмены, офицеры, убийцы, слуги и гонцы

Место действия: в конце IV акта -- Англия, в остальных сценах --

Шотландия.

## \* АКТ I

## СЦЕНА 1

*Пустынное место. Гром и молнии. Входят три Ведьмы*.

ПЕРВАЯ ВЕДЬМА

Когда опять сойдемся мы втроем

Под дождь, под молнии и гром?

ВТОРАЯ ВЕДЬМА

Когда волнение кругом угомонится,

Когда проиграна и выиграна битва.

ТРЕТЬЯ ВЕДЬМА

Случится это до захода солнца.

ПЕРВАЯ ВЕДЬМА

Где это будет?

ВТОРАЯ ВЕДЬМА

На болоте где-то.

ТРЕТЬЯ ВЕДЬМА

Там повстречаем мы Макбета.

ПЕРВАЯ ВЕДЬМА

Иду я, Серый Кот, иду!

ВТОРАЯ ВЕДЬМА

То жаба меня кличет.

ТРЕТЬЯ ВЕДЬМА

И я иду, иду, иду.

ВМЕСТЕ

Как мутное ясно, как ясное мутно,

Когда мы парим сквозь туман баламутный.

*Исчезают.*

## СЦЕНА 2

*Лагерь вблизи Форреса. Входят Король Дункан, Малколм, Доналбейн,*

*Леннокс со слугами, видят на земле окровавленного Сержанта.*

ДУНКАН

Кто этот человек, что весь в крови? Он про мятеж

Нам может новости последние доставить.

МАЛКОЛМ

Я этого сержанта знаю. Он

Сражался храбро и бесстрашно

И мне помог плененья избежать.

Привет тебе, мой храбрый друг!

Поведай королю, что знаешь ты про битву.

СЕРЖАНТ

Исход ее висел на волоске.

Противники, как два пловца усталых,

Сцепились и тащили вниз друг друга.

Но вот безжалостный Макдонвалд,

Который по преступности натуры

Не мог мятежником не стать,

Он в подкрепленье получил ирландцев,

Наемников с Гебридских островов.

И вмиг Фортуна расплылась в улыбке,

Как шлюха из мятежников обоза.

Но ненадолго. Доблестный Макбет,

Которого зовут так не случайно,

Не убоявшись прихотей судьбы,

Себе клинком прокладывал дорогу,

Пока лицом к лицу с мерзавцем не сошелся.

Затем он без формальностей излишних

Его от брюха распорол до глотки

И головой предателя украсил

Он парапет на нашем укрепленьи.

ДУНКАН

Исполнено отменно, храбрый родич!

СЕРЖАНТ

Как после солнечной погоды дождь,

Так и дурные вести могут

Хорошие известия сменить.

О, слушай, слушай ты, король Шотланцев!

Лишь только наши храбрецы,

За правое сражаясь дело,

Заставили врагов презренных

Свое искусство в беге показать,

Когда вмешался в бой король Норвежский

Со свежими своими войсками.

ДУНКАН

Он что, обескуражил Банко и Макбета?

СЕРЖАНТ

Да разве воробьи орлов пугают

Или боятся львы атаки зайцев?

Ответ их был как залп из пушек,

Куда двойной заряд заложен.

Они с удвоенным усердием сражались,

Стараясь утопить врагов в крови

Иль им устроить новую Голгофу!

Я, кажется, сознание теряю,

Для ран моих уход необходим.

ДУНКАН

Гордиться ими можешь ты по праву.

Пусть кто-нибудь найдет ему врача.

*Сержанта уводят.*

Кто это приближается сюда?.

*Входят Росс и Ангус*.

МАЛКОЛМ

О, это благородный тан из Росса.

ЛЕННОКС

Он удивительные вести,

Похоже, сообщить нам хочет.

РОСС

Храни ты, Боже, короля!

ДУНКАН

Откуда ты, достойный тан?

РОСС

Из Файфа прибыл я, король великий,

Оттуда, где норвежские знамена,

Закрыли небо и на нас нагнали холод.

Король Норвежский со своим огромным войском,

Поддержанный предателем Кодором,

Вдруг в наступленье перешел,

Но от Макбета получил отпор достойный.

Тот, отвечая на удар ударом,

Противника поставил на колени.

Великая победа нам досталась!

ДУНКАН

Какое счастье!

РОСС

Король Норвежский, Свено, просит мира.

Ему мы мертвых не позволим хоронить,

Пока он десять тысяч не заплатит.

ДУНКАН

Нас дважды не обманет тан Кодора.

Казнить его немедленно, а титул

Пусть будет отдан храброму Макбету.

РОСС

Спешу я выполнить приказ.

ДУНКАН

Что потерял Кодор, Макбет приобретет.

*Уходят.*

## СЦЕНА 3

*Раскаты грома. Входят три Ведьмы*.

ПЕРВАЯ ВЕДЬМА

Где ты была все это время?

ВТОРАЯ ВЕДЬМА

Я порчу напускала на свиней.

ТРЕТЬЯ ВЕДЬМА

А ты, моя сестрица?

ПЕРВАЯ ВЕДЬМА

Я повстречала моряка жену

С подолом полным жареных каштанов,

Которые она без остановки грызла.

"Дай мне немного!" -- попросила я.

"Катись подальше!" -- стерва отвечала.

Ее супруг меж тем отплыл в Алеппо --

Он капитан на барке "Тигр".

Туда я в решете помчусь по морю

И уж над ним потешусь вволю.

ВТОРАЯ ВЕДЬМА

Тебе я ветер в помощь дам.

ПЕРВАЯ ВЕДЬМА

Ах, это очень мило.

ТРЕТЬЯ ВЕДЬМА

А я еще один добавлю.

ПЕРВАЯ ВЕДЬМА

За то спасибо, а о прочем

Уж я, поверьте, позабочусь.

Вдруг из всех портов на свете

Им в лицо подует ветер.

Их без сна оставлю я

И без капли для питья.

Будет долго он болеть,

Будет чахнуть и слабеть.

Будет по волнам болтаться

И как проклятый скитаться.

Посмотрите, посмотрите!

ВТОРАЯ ВЕДЬМА

Покажи, покажи!

ПЕРВАЯ ВЕДЬМА

Был он кормчий, рулевой,

Палец лишь приплыл домой,

Ну, а больше ничего

Не осталось от него.

*Стук барабана за сценой.*

ТРЕТЬЯ ВЕДЬМА

Барабан бьет,

Макбет идет.

ВМЕСТЕ

Мы сестры, хозяйки судьбины людской

Летим мы над морем, летим над землей

Мы в бешеном вихре над миром кружимся.

Трижды к тебе, трижды ко мне полетим

И трижды опять, чтоб достичь девяти.

Но, сестры, чу! Держите чары наготове!

*Входят* *Макбет* *и Банко.*

МАКБЕТ

День пасмурный, зато какой счастливый.

БАНКО

Как далеко до Форреса отсюда?

Но посмотри, взгляни, кто это?

Кто эти сморщенные дикие созданья

В своих нарядах странных, прихотливых?

На обитателей земли они похожи мало,

Но все равно находятся на ней.

Эй, кто вы? Люди или духи?

Могу я с вами говорить?

Мне кажется, вы поняли меня,

Поскольку каждая к свои сухим губам

Потрескавшийся палец приложила.

По виду вы как женщины, однако

Меня смущают бороды на лицах.

МАКБЕТ

Эй, отвечайте: кто вы в самом деле?

ПЕРВАЯ ВЕДЬМА

Добро пожаловать, Макбет, тан Гламиса достойный!

ВТОРАЯ ВЕДЬМА

Добро пожаловать, Макбет, достойный тан Кодора!

ТРЕТЬЯ ВЕДЬМА

Добро пожаловать, Макбет, что после станет королем!

БАНКО

Макбет, ты поражен и, кажется, напуган

Словами, что так много обещают. --

А вы, кто вы: плоды воображенья

Иль все же смертные созданья,

Как говорит ваш внешний вид?

Мой благородный спутник вами назван был

По нынешнему титулу его, а после

Ему вы предсказали возвышенье

И даже королевские надежды.

Его вы этим в замешательство повергли.

Но мне вы не сказали ничего.

Коль в семенах времен вы можете прозреть,

Что вырастет из них, тогда скажите,

Что ожидает в будущем меня, который

Ни ваших милостей не ждет,

Ни вашей злобы не страшится.

ПЕРВАЯ ВЕДЬМА

Добро пожаловать!

ВТОРАЯ ВЕДЬМА

Добро пожаловать!

ТРЕТЬЯ ВЕДЬМА

Добро пожаловать!

ПЕРВАЯ ВЕДЬМА

Макбета меньше ты и больше.

ВТОРАЯ ВЕДЬМА

Не столь счастливый, но счастливее намного.

ТРЕТЬЯ ВЕДЬМА

Отцом ты будешь королям,

Но сам ты королем не станешь.

Добро пожаловать, Макбет и Банко!

ПЕРВАЯ ВЕДЬМА

Привет вам, Банко и Макбет!

МАКБЕТ

Остановитесь вы, болтуньи.

Я должен кое-что понять.

Я таном Гламиса зовусь по праву,

Я этот титул получил,

Когда Синел, отец мой, умер.

Однако в толк я не возьму,

Причем же здесь Кодор,

Который, знаю, жив и процветает.

И даже меньше вероятье,

Что стать могу я королем.

Откуда эти мысли и зачем,

Пророчествами странными своими

Вы оглашаете пустынное болото?

Скажите мне, я требую ответа!

*Ведьмы исчезают.*

БАНКО

Как и в воде, в земле бывают пузыри.

И эти из таких. Куда они девались?

МАКБЕТ

Как пар, их ветром унесло,

И что телесным нам казалось,

Растворилось.

Ах, лучше бы они подольше задержались!

БАНКО

Да было ль это в самом деле

Иль мы наелись белены

И свой утратили рассудок?

МАКБЕТ

Твоим детям сулили королевство.

БАНКО

А сам ты будешь королем.

МАКБЕТ

А также и Кодора таном.

Не так ли?

БАНКО

Совершенно верно. Но кто это идет?

*Входят Росс* *и Ангус*.

РОСС

Узнав про твой против мятежников успех,

Король обрадовался крайне,

Рассказ о ратных подвигах твоих,

Его поверг буквально в изумленье.

А позже в тот же день ему доносят,

Что также ты норвежцев одолел.

Твое бесстрашие по правде беспредельно.

Со всех сторон к нему летит хвала,

Как ты успешно королевство защитил.

АНГУС

Сюда мы прибыли, чтоб передать

Тебе признательность монарха

И чтоб тебя к нему препроводить.

Там ждет тебя награда.

РОСС

В знак милости своей он приказал

Тебя именовать Кодора таном.

Привет тебе, достойный тан.

Ты этот титул получил по праву.

БАНКО *(в сторону)*

Что? Неужели дьявол правду рассказал?

МАКБЕТ

Известно мне, что тан Кодора жив.

Зачем тогда в заемные одежды

Меня ты хочешь нарядить?

АНГУС

Он жив, действительно, но жизнь его

Теперь совсем немного стоит.

Он заслужил свой смертный приговор.

При этом был ли он с норвежцами в комплоте

Или мятежникам он тайно помогал,

Иль был в обоих преступлениях повинен,

Не знаю с точностью, однако

Его измена своевременно раскрыта

И он теперь во всем признался.

МАКБЕТ *(в сторону)*

Тан Гламиса и тан Кодора!

Тогда должно ведь и другое сбыться!

*(Россу и Ангусу)*

Спасибо вам за все ваши труды.

*(Банко)*

Не видишь разве ты, что королями

Твои однажды станут дети?

Им предсказали это те же лица,

Что обещали мне Кодора танство.

БАНКО

Уж если все сбывается, тогда

Ты сделаешься так же королем,

Как нынче стал Кодора таном.

Все это очень странно. Иногда

Чтоб нас на зло подвигнуть, Дьявол

Показывает нам крупицы правды.

*(Россу и Ангусу)*

Друзья, позвольте вас на пару слов.

МАКБЕТ *(в сторону)*

Они мне предсказали правду дважды,

И это только лишь пролог

Пред сценою имперского величья!

*(Россу и Ангусу)*

Благодарю вас, джентельмены.

*(в сторону)*

Вмешательство потусторонних сил

Не может быть ни злым, ни добрым.

Коль это зло, зачем тогда оно

Дает мне предвкушение успеха,

А также правду говорит.

Ведь я же стал Кодора таном.

Но коль вмешательство имеет добрый смысл,

Зачем все эти сумрачные мысли?

От них на сердце неспокойно

И дыбом волосы встают.

Воображаемые страхи опасней ужасов реальных.

Одно лишь помышленье про убийство

Меня всего приводит в содроганье.

И кажется реальным только то,

Что происходит у меня в мозгу.

БАНКО *(Россу и Ангусу)*

Смотрите, как он размечтался.

МАКБЕТ *(в сторону)*

Если судьба сулит мне королевство,

Она сама меня и коронует.

БАНКО *(Россу и Ангусу)*

Да, к новым почестям привыкнуть нужно,

Словно к обновкам из одежды.

МАКБЕТ *(в сторону)*

Какой бы бурный ни был день,

Он все равно к концу приходит.

БАНКО

Достойный тан, мы все готовы в путь,

Как только дашь ты знак.

МАКБЕТ

Прошу прощенья, джентльмены,

Я далеко унесся в мыслях.

Я, как всегда, вам благодарен

За вашу доброту и терпеливость.

Теперь идемте к королю.

*(Банко)*

Обдумай, что случилось, и потом

Давай обсудим это откровенно.

БАНКО

О, с радостью.

МАКБЕТ

Ну, а пока ни слова больше.

Идем, друзья.

*Уходят.*

## СЦЕНА 4

*Форрес. Дворец. Фанфары. Входят Король Дункан, Малколм, Доналбейн,*

*Леннокс, Слуги.*

ДУНКАН

Что слышно про Кодора казнь?

Вернулись те, кому я это поручил?

МАЛКОЛМ

Их нет еще назад, однако

Имел я случай говорить

С одним из очевидцев казни.

Сознашись перед смертию в измене,

Кодор вас о прощении молил.

Он искреннее проявил раскаянье

И умер благороднее, чем жил,

Ценнейшее из всех богатств,

Он жизнь отбросил прочь,

Как ставшую ненужною вещицу.

ДУНКАН

Искусство никакое не поможет

Узнать по выражению лица,

Что на уме у человека.

Я абсолютное к нему питал доверие.

*Входят* *Макбет***,** *Банко***,** *Росс и Ангус.*

Добро пожаловать, Макбет,

Бесценный мой кузен!

Я знаю, грех неблагодарности на мне,

Поскольку для меня ты столько сделал,

Что я до гробовой доски

Перед тобой в долгу останусь.

МАКБЕТ

Для подданного служба королю

Сама уже является наградой.

Ваше величество, примите этот долг,

Он перед вами, перед вашим троном,

Пред вашими детьми и государством.

ДУНКАН

Ты у меня всегда желанный гость.

Всегда я помню про тебя и позабочусь

О процветаньи будущем твоем.

А ты, мой благородный Банко,

Твои заслуги мне известны.

Всегда ты дорог сердцу моему.

Иди сюда, дай мне тебя обнять!

БАНКО

Надеюсь также, что и впредь,

Все, что достигну, вам пойдет на пользу.

ДУНКАН

От радости я слез сдержать не в силах.

О, сыновья и родичи мои,

О, вы мои придворные и таны!

Узнайте все, что мой наследник --

Мой старший сын Малколм, который

Отныне будет принцем Камберландским.

Он не единственный, однако,

Кого я милостью хочу почтить.

Она, как звезды, воссияет

Для всех, кто заслужил. Отсюда

Направимся мы в замок Инвернесс,

Чтобы свою скрепить с Макбетом дружбу.

МАКБЕТ

Вы остальное предоставьте мне.

Я поскачу вперед, чтоб возвестить

Жене о вашем посещеньи.

Я разрешенья удалиться

У вас покорнейше прошу.

ДУНКАН

О, мой Кодор достойный!

МАКБЕТ *(в сторону)*

О, этот Камберландский принц --

То на моем пути ступенька,

Которую я должен перепрыгнуть,

Коль не хочу на ней споткнуться.

Вы, звезды, больше не сияйте!

Мои глубокие и темные желанья

Пускай на белый свет не выйдут!

Глаз не смотри на то,

Что сделать предстоит руке,

Но все равно пусть это совершится,

И глаз увидит то, чего страшился.

ДУНКАН

Да, Банко, в доблести он равных не имеет.

Его достоинства как праздник для души.

Давайте все последуем за ним.

Он поскакал вперед, чтоб нам

Прием достойный приготовить.

Он родственник бесценный, нет сомненья.

## СЦЕНА 5

*Инвернесс. Замок Макбета. Входит Леди Макбет, читая письмо.*

ЛЕДИ МАКБЕТ

"Они повстречались мне в самый день победы, и я получил прямое

доказательство, что они знают больше, чем доступно простым смертным. Пока я

сгорал желанием узнать у них еще больше, они растворились в воздухе и

исчезли. Не успел я придти в себя от изумления, как явились посланцы короля,

поздравишие меня таном Кодора, титул, которым именовали меня

Сестры-Пророчицы. Они также дали отведать мне вкус будущего, сказав: Привет

тебе, грядущий король! Эту новость я хочу сообщить тебе, моя подруга по

величию, чтобы ты даже мгновения не потеряла, радуясь могуществу, которое

нам предстоит. Сохрани это известие в своем сердце и прощай".

Ты Гламис и Кодор и скоро станешь

Тем, что тебе обещано судьбою,

И все же мне тревожно за тебя.

Да, слишком много мягкости в твоей душе,

Чтобы избрать кратчайший путь к величью.

Хоть у тебя высокие стремленья,

Честолюбив ты, знаю, но при этом

Ты предпочел бы высшей власти

Достигнуть праведным путем.

Играть по правилам ты хочешь до конца,

Но все же победишь обманом.

Великий Гламис, то, что ты желаешь,

Потребует великого деянья.

Ты слишком робок, чтоб его свершить,

Но все ж мечтаешь, чтоб оно свершилось.

Скорей домой вернись, чтоб я могла

Тебя зажечь своею страстью.

Я убедить тебя смогу

Отбросить глупые сомнения,

Стоящие между тобою и короной,

Которую сулят тебе судьба

И сверхъестественные силы.

*Входит Гонец.*

Какие ты принес известья?

ГОНЕЦ

Сегодня вечером сюда король прибудет.

ЛЕДИ МАКБЕТ

В своем ли ты уме сказать такое?

Твой господин, он вместе с королем

И должен был бы нас предупредить.

ГОНЕЦ

Вы совершенно правы, ваше лордство.

Примчался посланный, что лорда обогнал,

Но он в таком изнеможеньи,

Что все не может дух перевести.

ЛЕДИ МАКБЕТ

Ступай, скажи, чтоб позаботились о нем.

Принес он замечательные вести.

*Гонец уходит.*

Охрип, посланец смерти, ворон черный,

Прокаркав судьбоносное известье

Что под мой кров Дункан прибудет скоро.

Вы, духи разрушительных желаний,

Меня от женских слабостей избавьте

И с головы до ног мое все тело

Наполните жестокостью отменной.

Пусть загустеет кровь моя и пусть

Я стану недоступна сожаленью

Или раскаянью, и никогда

Ничто не станет на моем пути

К заветной и преступной цели!

А, вы, пособники невидимые смерти,

Что ждете поругания природы,

Вы в груди женские мои войдите

И в желчь вы обратите молоко.

Спустись, глухая Ночь, себя закутав

В непроницаемый дым Ада, чтобы

Не видел острый нож им наносимых ран,

Чтоб даже Небо ничего не усмотрело

Сквозь одеяло темноты и не вскричало

"Остановись! Остановись!"

*Входит Макбет.*

Великий Гламис! Славный мой Кодор!

Ты скоро еще больше станешь!

Ты мне грядущее своим письмом открыл.

Его я ожидаю каждое мгновенье.

МАКБЕТ

Любовь моя, узнай:

Сегодня вечером сюда Дункан прибудет.

ЛЕДИ МАКБЕТ

Когда он собирается отсюда?

МАКБЕТ

Насколько мне известно, завтра.

ЛЕДИ МАКБЕТ

Он завтра не увидит света дня!

Твое лицо, мой тан, оно, как книга,

Откуда можно многое узнать.

Чтоб время обмануть, ты должен быть как время.

Неси привет в глазах, в руке, на языке,

Ты, как цветок невинный, выгляди снаружи,

Но под покровом этим будь змеей.

Мы позаботиться должны о нашем госте.

Великую заботу этой ночи

Ты должен предоставить мне и после

Все наши ночи и все наши дни

Пройдут в сияньи абсолютной власти.

МАКБЕТ

Об этом мы еще поговорим.

ЛЕДИ МАКБЕТ

Не поддавайся только страху,

Тогда совсем легко дать маху.

А в остальном надейся на меня.

## СЦЕНА 6

*Окрестности замка Макбета. Входят Король Дункан, Малколм, Доналбейн, Банко, Леннокс, Макдуф, Слуги.*

ДУНКАН

Мне нравится, как расположен этот замок.

Здесь воздух чист и сладок.

БАНКО

И гостьи лета, ласточки, того же мненья.

Они обычно гнезда вьют на храмах,

Но вот избрали этот замок.

Вы посмотрите: каждый выступ,

Подпорку каждую и каждый уголок

Они облюбовали для гнездовий

И выведения птенцов.

В таких местах всегда прекрасный воздух,

Давно я это заприметил.

*Входит Леди Макбет.*

ДУНКАН

А вот и наша благородная хозяйка.

Хоть иногда нам подданных любовь и докучает,

Но все равно мы благодарны за нее.

Я научу вас Господа восславить

За причиненные вам неудобства

И нас за хлопоты благодарить.

ЛЕДИ МАКБЕТ

О, если б то, что делаем для вас

Удвоить и затем взять дважды,

То это будет все равно

Цена ничтожная за честь

Вас видеть гостем в этом доме.

За милости, оказанные в прошлом,

К которым новые добавлены награды,

Мы ваши должники до гроба.

ДУНКАН

А где же славный тан Кодора?

За ним мы мчались по пятам

В надежде первыми быть здесь,

Но он наездник несравненный.

Великая его любовь,

Предельно острая, как шпоры,

Его домой несла на крыльях.

Прекрасная и благородная хозяйка,

Сегодня вечером мы ваши гости.

ЛЕДИ МАКБЕТ

Ваше Величество,

Мы ваши слуги навсегда,

И все, что нам принадлежит,

Мы в ваше отдаем распоряженье.

ДУНКАН

Мне дайте вашу руку.

Меня ведите к вашему супругу.

Которого мы любим нежно.

Мы милости к нему не истощим.

Мадам, прошу вас.

## СЦЕНА 7

*Замок Макбета. Дворецкий и слуги с подносами пересекают сцену. Затем*

*входит Макбет.*

МАКБЕТ

Когда бы дело это совершив,

Могли б мы тотчас про него забыть,

Тогда нам нужно это сделать поскорей.

О, если это покушенье

Свои последствия уловит, словно в сеть,

О, если смерть его доставит нам успех,

О, если мой удар однажды и навеки

Покончит с ним на этом берегу,

На этой отмели реки времен,

Тогда мы перепрыгнуть в будущее сможем.

Однако же в земном существованьи

От приговора уклониться невозможно.

Даем уроки мы кровопролитья,

Чтобы потом их жертвой оказаться.

Нам справедливость беспристрастно предлагает

Отведать яд, что нами приготовлен.

Я у Дункана пользуюсь двойным доверьем.

Как родственник и подданный его,

Против него я замышлять не должен.

И, во-вторых, хозяин дома я,

Чей долг жизнь гостя охранять,

Не нож готовить для убийства.

Вдобавок он властитель справедливый,

И на престоле был столь благороден,

Что, как архангельские трубы,

Взывают добродетели его

Против любого покушенья.

И жалость, как новорожденное дитя,

Деянье это миру возвестит,

Да так, что слезы затуманят взор.

Свое мне рвенье нечем подстегнуть,

Одним безудержным и дерзким честолюбьем,

А это может привести меня к паденью.

*Входит Леди Макбет.*

Ну, что? Какие новости?

ЛЕДИ МАКБЕТ

Почти он кончил ужин. Почему,

Скажи мне, ты ушел из-за стола?

МАКБЕТ

Неужто он заметил?

ЛЕДИ МАКБЕТ

Сам знаешь, что не мог он не заметить.

МАКБЕТ

Мы в этом деле дальше не пойдем.

Меня возвысил он недавно,

Я пользуюсь всеобщим уваженьем.

Плоды такие хороши, пока свежи.

Поспешно их отбросить -- неразумно.

ЛЕДИ МАКБЕТ

Надежда, что твою решимость вдохновила,

Была, похоже, вдребезги пьяна?

С тех пор она наверное спала,

А пробудишись с ужасом взирает

На то, что совершила во хмелю.

Теперь твоей любви я знаю цену.

Ты что, боишься подкрепить делами

Свои честолюбивые стремленья?

Как можешь ты мечтать о королевстве

И признаваться в трусости своей:

"Хотеть-то я хочу, да не осмелюсь" --

Как кот, что рыбой поживиться собирался,

Но все боялся лапы замочить?

МАКБЕТ

Довольно, хватит, сыт по горло!

Готов свершить я что к лицу мужчине,

Но потерять обличье человека

Рискует тот, кто ступит дальше.

ЛЕДИ МАКБЕТ

Какой же зверь тогда совсем недавно

Со мною поделился планом этим?

Пока дерзал ты это совершить,

Ты был мужчина, без сомненья.

Кто честолюбием исполнен, тот

Конечно более мужчина. Раньше

Тебе все было нипочем. Ты был готов

И время улучить и место

Для дела подходящее сыскать.

Теперь же, когда все к твоим услугам,

Ты вдруг свою решимость потерял.

Грудных детей имела я и помню,

Какие чувства нежные питала

К младенцу у моей груди.

Но я бы вырвала сосок свой материнский

Из уст его улыбчивых беззубых

И расколола б надвое его головку,

Когды бы поклялась такое сделать,

Как клялся ты совсем недавно,

МАКБЕТ

Что, если мы потерпим неудачу?

ЛЕДИ МАКБЕТ

Кто, мы?

Ты только мужеством возвысся до предела

И мы не сможем проиграть.

Когда Дункан отправится на отдых,

А после путешествия дневного,

Надеюсь, спать он будет очень крепко,

Я постельничим столько выставлю вина,

Чтоб размягчить мозги и память затуманить.

Когда они уснут мертвецки, словно свиньи,

Кто нам тогда сумеет помешать

С Дунканом беззащитным сделать все,

Что нам угодно, а потом

На офицеров нерадивых

Свалить вину за наше преступленье?

МАКБЕТ

Ты впредь должна лишь сыновей рожать.

Такой неукротимый дух пригоден,

Чтобы на свет производить одних мужчин.

Когда в крови испачкаем мы стражей

И их употребим кинжалы,

То разве не поверят все,

Что злодеяние они свершили?

ЛЕДИ МАКБЕТ

Да кто посмеет рассудить иначе,

Поскольку по убитом громче всех

Мы станем горевать и плакать?

МАКБЕТ

Решился я и все способности свои

Употреблю на это злодеянье.

Идем, должны играть мы роль хозяев.

Пусть за фальшивым выражением лица

Укроются фальшивые сердца.

## \* АКТ II

## СЦЕНА 1

*Замок Макбета. Входит Банко и Флинс с факелом.*

БАНКО

Как ночь проходит, мальчик мой?

ФЛИНС

Луна зашла; я не слыхал часов.

БАНКО

Я думаю, она заходит в полночь.

ФЛИНС

Мне кажется, что позже, сэр.

БАНКО

Вот, подержи мой меч.

Они скупятся там на небесах,

И ни одной свечи зажечь не захотели.

И это тоже подержи. *(Отдает ему пояс с кинжалом).*

Слипаются глаза и веки, как свинец,

И все же сон нейдет. О, Боже!

Избавь меня от мыслей тяжких,

Что голову мою переполняют.

Что там за шум? Подай мой меч.

*Входят* **Макбет** *и* **Слуга** *с факелом.*

Кто это?

МАКБЕТ

Друг.

БАНКО

Как, сэр, вы все еще не спите?

А уж Король давно в постели.

Монарх остался ужином доволен

И щедро одарил всех ваших слуг.

А этот бриллиант он приказал вручить

Супруге вашей за ее гостеприимство.

Он спать пошел в отличном настроеньи.

МАКБЕТ

Заранее мы короля не ждали,

И сделали, что было в наших силах.

БАНКО

Я думаю, что все прошло великолепно.

Приснились мне Пророчицы-Сестрицы.

Для вас их предсказание сбылось.

МАКБЕТ

А я про них не думал больше.

Когда-нибудь мы на досуге

Обсудим сей предмет подробно.

БАНКО

Всегда к услугам вашим.

МАКБЕТ

Когда придет нужда, мне окажи поддержку,

И ты про то не пожалеешь.

БАНКО

Готов я это сделать,

Коль сохраню я честь,

И зла не сотворю,

И верным королю останусь.

МАКБЕТ

Пока пойди и хорошенько отдохни.

БАНКО

Спасибо, сэр, чего и вам желаю.

*Банко* *и Флинс уходят.*

МАКБЕТ

Пойди скажи своей хозяйке,

Чтоб позвонила в колокольчик,

Когда мое питье готово,

А после отправляйся спать.

**Слуга** *уходит.*

Действительно ль кинжал перед глазами,

Что рукояткою к руке моей повернут?

Эй, дай тебя мне ухватить! Все только пустота,

Но продолжаю видеть я кинжал.

Тебя ль возможно ощутить, фатальное виденье,

Так же, как видеть? Или ты

Всего лишь умственный кинжал, созданье

Разгоряченного рассудка моего?

Но все он стоит перед глазами

И кажется не менее реальным,

Чем этот, что я вытащил из ножен.

Он мне указывает путь и, кстати,

Ведь я кинжал избрал себе оружьем.

Наверно, зрение меня дурачит,

Но, может быть, оно вернее прочих чувств.

Он здесь еще, кинжал! Теперь, однако,

Могу я струйки крови различить

На лезвии его и рукоятке,

Их раньше не было, могу поклясться.

Нет, он не существует тот кинжал!

Я просто одержим убийством.

Полмира спит сейчас, и злые сны

Умы людей тревожат. Ведьмы

Справляют свой шабаш, а волки

Убийц своим протяжным воем будят,

А после к цели их ведут, как привиденья.

Ты, твердая земля, моих шагов не слушай,

Чтобы твои не закричали камни

И преждевременно не выдали меня.

Сомненья прочь! Он продолжает жить,

Пока я размышленьям предаюсь.

Излишние слова способны

Любое мужество на свете охладить.

*Звенит колокольчик.*

Пора идти и совершить, что предстоит.

Пускай Дункан не слышит этот звон,

Поскольку в ад зовет или на небо он.

## СЦЕНА 2

*Там же. Входит Леди Макбет.*

ЛЕДИ МАКБЕТ

Что их свалило пьяных с ног, то мне придало смелость,

Что утолило жажду их, меня воспламенило.

Но чу! Сова, глашатай смерти, голосом суровым

Всем пожелала доброй ночи.

Сейчас он совершает это.

Открыты настежь двери спальни,

И слуги пьяные, презрев свой долг, храпят.

Я отравила их питье ночное.

Они на полпути от жизни к смерти.

МАКБЕТ *(голос слышится с лестницы)*

Эй! Кто там?

ЛЕДИ МАКБЕТ

О, неужели кто-нибудь проснулся

И наше предприятье сорвалось?

Такая неудачная попытка

Нам предвещает неминуемую гибель.

Но тише, тише! Я кинжалы

Оставила на видном месте

И он не мог их не заметить.

Его убила б я сама, когда бы спящий

Он моего отца мне не напомнил.

*Входит Макбет.*

МАКБЕТ

Я сделал это. Ты слыхала шум?

ЛЕДИ МАКБЕТ

Лишь крик совы да стрекотание сверчков.

Ты что-нибудь сказал?

МАКБЕТ

Когда?

ЛЕДИ МАКБЕТ

Сейчас.

МАКБЕТ

Когда по лестнице спускался?

ЛЕДИ МАКБЕТ

Ну, да.

МАКБЕТ

Но тише! Кто в соседней спальне спит?

ЛЕДИ МАКБЕТ

Доналбейн.

МАКБЕТ

Один во сне вдруг начал хохотать,

Другой вскричал "Убийство!"

Проснулись оба, но, сказав молитвы,

Они опять заснули крепко.

Все это время я стоял и слушал.

ЛЕДИ МАКБЕТ

Из двое там: Малколм и Доналбейн.

МАКБЕТ

Один сказал "Господь, благослави нас!"

"Аминь!" другой ответил, будто

Они увидели меня с кровавыми руками.

Я слышал, как они напуганы, однако

Не мог произнести "Аминь!",

Когда один сказал "Благослави нас Бог!"

ЛЕДИ МАКБЕТ

Не принимай все это слишком близко к сердцу.

МАКБЕТ

Но почему же я не мог сказать "Аминь!"?

Нуждался я тогда в благословеньи,

Но слово словно бы застряло в горле.

ЛЕДИ МАКБЕТ

Нам о таких делах не стоит думать слишком много.

Так можно и рассудок потерять.

МАКБЕТ

Мне кажется, я слышал крик "Не спите больше!

Макбетом сон убит!" Невинный сон!

Он разрешает нас от всех забот,

Им завершается естественно наш день,

Он -- омовенье для усталых членов,

Бальзам для потревоженных умов.

Приносит он омоложенье телу,

Он -- блюдо главное на пиршестве природы...

ЛЕДИ МАКБЕТ

О чем ты говоришь?

МАКБЕТ

Тот голос все кричал "Не спите больше!

Коль Гламис сон убил, Кодор не будет спать,

И больше спать Макбет не сможет!".

ЛЕДИ МАКБЕТ

Кто это мог кричать? Зачем, достойный тан,

Свои ты силы понапрасну тратишь,

Когда ты размышляешь о вещах,

Что могут помешательство наслать?

Поди возьми воды и с рук своих омой

Ты доказательства зловещего деянья.

Зачем сюда кинжалы ты принес?

Они должны были остаться там. Ступай,

Их отнеси обратно, заодно

Ты спящих слуг обмажь обильно кровью.

МАКБЕТ

Туда я больше не пойду.

ЛЕДИ МАКБЕТ

О, что за слабость! Дай-ка мне кинжалы.

Кто спит иль мертв, так он всего лишь

Изображенье самого себя, не больше.

Черт нарисованный одним лишь детям страшен.

Коль там есть кровь, я ею лица слуг покрою,

Чтоб их вина кричала громогласно.

*Она уходит. Слышен стук за сценой.*

МАКБЕТ

Откуда этот стук? И как случилось,

Что каждый шорох на меня наводит страх?

Чьи это руки? Почему они

Глаза мои стремятся вырвать?

Найдется ль в океане у Нептуна

Достаточно воды, чтоб кровь мне с рук отмыть?

Боюсь, что нет, скорей зеленые моря

От рук моих навеки покраснеют.

*Леди* *Макбет* *возвращается.*

ЛЕДИ МАКБЕТ

Того же цвета мои руки, что твои,

Но сердца белизна меня приводит в стыд*.*

*(Стук).*

Я слышу в южные ворота стук.

Нам лучше в спальню удалиться

И смыть водой следы деянья, дальше -- легче.

Я вижу мужество совсем оставило тебя.

*(Стук).*

Свою ночную ты надень рубаху. Если

Нас позовут, представить легче,

Что только что ты встал с постели.

И постарайся меньше думать.

МАКБЕТ

Мне лучше в мыслях потеряться,

Чем поглядеть на то, что сотворил.

*(Стук).*

О, разбуди Дункана этим стуком!

Хотел бы, чтоб мог ты это сделать!

## СЦЕНА 3

*Стук за сценой. Входит Привратник.*

ПРИВРАТНИК

Ну, что это за стук! Служи я привратником в аду, только бы и делал, что

отворял ворота. *(Стук).* Тук-тук, тук-тук! Да кто это, Вельзевул его забери?

Это, должно быть, крестьянин, который повесился, когда после обильного

урожая упали цены на зерно. Добро пожаловать, скупердяй! Запасись только

носовыми платками, здесь тебе попотеть придется. *(Стук).*

Тук-тук, тук-тук! А это кто пожаловал, нет на тебя управы Сатаны? Ба,

да это иезуит, который умеет принять любую сторону в споре, который совершил

довольно предательств во имя Божье, а вот не выторговал себе места в раю.

Входи, двурушник, входи. *(Стук).* Тук-тук, тук-тук! А это кто? Никак

Английский портной, которого сюда прислали за то, что воровал материю при

шитье штанов? Заходи, портняжка, уж здесь ты свой утюг накалишь вволю.

*(Стук).* Тук-тук, тук-тук! Просто ни минуты покоя! Да кто там еще? Нет,

это место не годится под преисподнюю: холодно слишком. Я больше не служу у

дьявола привратником. А я-то думал впустить туда всякой твари по паре из

тех, что прямиком направляются на вечную прожарку. *(Стук).*

Ладно, иду, иду. Только вы попомните привратника, очень вас прошу.

*(Отпирает ворота).*

*Входят Макдуф* *и Леннокс.*

МАКДУФ

Ты что, дружище, поздно лег вчера,

Что все глаза продрать не можешь?

ПРИВРАТНИК

Мы, сэр, бражничали вчера до вторых петухов, а хмель, как известно,

вызывает три вещи.

МАКДУФ

Какие три предмета ты имеешь в виду?

ПРИВРАТНИК

Первым делом, покраснение носа, потом сон, а еще мочеиспускание. Что

касается распутства, сэр, то он его и возбуждает, и гасит: вызывает

вожделение, но подводит при исполнении. Поэтому можно сказать, что

чрезмерная выпивка по отношению к распутству ведет себя как двуличный

человек. Она его возбуждает, она же его и портит. Воспламеняет в человеке

плотское желание и тут же гасит. Человек вскакивает, а стоять не способен. В

конечном счете, она приманивает человека мечтой и тут же бросает его на

лопатки.

МАКДУФ

Тебя, как я вижу, прошлой ночью она тоже на лопатки уложила.

ПРИВРАТНИК

И не говорите, сэр, еще как уложила. Однако я ей все равно отомстил.

Она мне подставила ножку, а я все-таки умудрился изрыгнуть ее через горло.

МАКДУФ

Что, твой хозяин встал?

*Входит* **Макбет***.*

Мы его разбудили своим стуком: вот он идет.

ЛЕННОКС

Доброе утро, благородный сэр.

МАКБЕТ

С добрым утром вас двоих.

МАКДУФ

Встал ли уже король, благородный тан?

МАКБЕТ

Нет еще.

МАКДУФ

Он приказал, чтоб я явился рано утром.

Почти я опоздал.

МАКБЕТ

Я отведу тебя к нему.

МАКДУФ

Я понимаю, короля принять -- приятная забота,

Однако все-таки забота.

МАКБЕТ

Труды, что радуют, нам никогда не в тягость.

Вот эта дверь.

МАКДУФ

Я смелость на себя возьму войти:

Я прибыл по его приказу.

*Макдуф* *уходит.*

ЛЕННОКС

Король сегодня уезжает?

МАКБЕТ

Так он вчера намеревался..

ЛЕННОКС

В том месте, где мы стали на ночлег,

Ночь выдалась на редкость бурной.

Огонь задуло в очагах, вдобавок

Был слышен плач и крики смерти,

А также предсказания смятений

И многих горестных событий.

Всю ночь кричала птица темноты сова,

И содрогалась, говорят, земля.

МАКБЕТ

Да, ночь была тяжелой.

ЛЕННОКС

В своей короткой жизни

Я ничего похожего не видел.

*Входит Макдуф.*

МАКДУФ

О, ужас, ужас, ужас!

Постичь тебя не может сердце

И нет названья для тебя на языке!

МАКБЕТ, ЛЕННОКС

Что, что произошло?

МАКДУФ

Из всех несчастий самое ужасное случилось!

Богопротивное убийство

В Господний храм тайком прокралось,

Жизнь драгоценная похищена монарха.

МАКБЕТ

Что ты сказал? Чья жизнь?

ЛЕННОКС

Его величества?

МАКДУФ

Ступайте поскорее в спальню!

То, что увидите, вас зрения лишит

И вас окаменеть заставит.

Меня не принуждайте говорить --

Войдите внутрь и убедитесь сами.

*Макбет* *и Леннокс* *уходят.*

Вставайте, пробудитесь все!

В набат звоните, колокол тревоги!

Произошли измена и убийство!

Эй, Банко, Доналбейн, Малколм, проснитесь!

Стряхните сон, что подражает смерти,

И смерти подлинной в глаза взгляните.

Картину Страшного Суда настало время лицезреть.

О, Банко и Малколм!

Как из гробов, скорей восстаньте,

Чтобы подобно духам ужас встретить.

Набат! Набат!

(*Звенит колокол*).

*Входит Леди* *Макбет.*

ЛЕДИ МАКБЕТ

Скажите мне, что тут случилось?

Зачем весь дом объят тревогой,

Что спящих изгоняет из постелей?

О, говорите, говорите!

МАКДУФ

Миледи, эта новость не для вас.

Я думаю, из женщин ни одна

Такую весть не сможет пережить.

*Входит Банко.*

О, Банко, Банко! Слушай!

Король убит, наш повелитель!

ЛЕДИ МАКБЕТ

Не может быть!

Как, в нашем доме?

БАНКО

Где б ни случилось, слишком то жестоко.

О, мой Макдуф, себя ты опровергни,

Скажи, что это все не так.

*Макбет* *и Леннокс* *возвращаются.*

МАКБЕТ

Умри я прежде этого несчастья,

Я б прожил жизнь счастливую вполне,

Отныне же в существованьи бренном

Мне видятся одни лишь пустяки:

Достоинство и честь мертвы,

А в бочке жизни больше нет вина,

Один на дне осадок мутный.

*Входят Малколм* *и*

*Доналбейн*.*.*

ДОНАЛБЕЙН

Я слышу про несчастье, с кем оно?

МАКБЕТ

С тобой, но ты еще о нем не знаешь.

Источник и родник твоей семьи иссяк.

МАКДУФ

Убит король, родитель твой державный.

МАЛКОЛМ

О, нет! Кто это сделал?

ЛЕННОКС

Похоже, те, кто в спальне были вместе с ним.

Кровавые следы на их руках и лицах,

А под подушками кровавые кинжалы.

Их облик весь потерянный, безумный,

Им невозможно чью-то жизнь доверить.

МАКБЕТ

Жалею я теперь, что не сдержался

И их прикончить поспешил на месте.

МАКДУФ

Зачем же это сделал ты?

МАКБЕТ

Кто мудрым может быть и пораженным,

Спокойным, бешеным, лояльным и нейтральным,

И все в одно и то же время? Да никто.

Мой гнев, моя горячая любовь

Мгновенно переселили рассудок.

Представьте только, вот лежит Дункан,

На белой коже струйки драгоценной крови

И явны ран смертельные следы,

А вот стоят его убийцы,

Покрытые следами преступленья,

А рядом их кинжалы все в крови.

Как же сдержаться может тот,

В ком любящее сердце есть

И смелость проявить любовь?

ЛЕДИ МАКБЕТ *(теряет сознание)*

О, помогите мне, прошу!

МАКДУФ

Эй, кто там, помогите леди.

МАЛКОЛМ *(Доналбейну)*

Скажи мне, почему молчим мы,

Когда мы больше всех задеты?

ДОНАЛБЕЙН

Что нам сказать в том месте, где

Существованье наше под угрозой.

Разумнее всего нам удалиться.

Пора для наших слез придет потом.

МАЛКОЛМ

И нашу скорбь во всей мы испытаем полноте.

БАНКО

Эй, кто там, помогите леди.

*Слуги* *уносят Леди* *Макбет*.

Довольно нам на холоде раздетыми стоять.

Одевшись, соберемся снова вместе,

Чтобы обдумать это страшное убийство

И все возможные последствия его.

Терзают каждого сомнения и страхи.

Себя я поручаю Богу и под Его рукой готов

Любую отразить измену и уничтожить заговор любой.

МАКДУФ

Я так же поступлю.

ВСЕ

И мы все тоже.

МАКБЕТ

Я предлагаю всем надеть доспехи

И поскорей собраться в зале.

ВСЕ

Согласны.

*Все уходят, кроме Малколма* *и Доналбейна*.

МАЛКОЛМ

Что ты собрался предпринять?

От них держаться лучше нам подальше:

Ханжам нетрудно скорбь изобразить,

Которой нет у них. Я в Англию поеду.

ДОНАЛБЕЙН

А я в Ирландию. Держаться врозь

Нам будет много безопасней.

Здесь за улыбками скрываются кинжалы.

К кровопролитью ближе тот, кто нам по крови ближе.

МАЛКОЛМ

Убийство это только лишь начало,

И чтобы дальше не играть мишени роль.

Нам удалиться лучше поскорей отсюда,

Отъезд наш сделав крайне незаметным.

Где милосердия нет больше ни крупицы,

Подобной скрытности нам нечего стыдиться.

## СЦЕНА 4

*Окрестности замка Макбета. Входят Росс и Старик.*

СТАРИК

Скажу тебе, за семь десятков лет

Я повидал вещей немало странных

И страшные часы могу припомнить,

Однако с ужасами этой ночи

Все прошлое в сравненье не идет.

РОСС

Ты видишь, мой отец, как небеса

Возмущены поступками людей

И проливают гнев на эту землю.

Коль по часам судить,

Сейчас быть должен белый день,

Но все равно светило скрыто темнотою.

Что это: ночи торжество

Иль солнце показать свое лицо стыдится?

СТАРИК

Конечно, это против естества,

Как и деянье, что свершилось.

Во вторник сокол, в высоте парящий,

Убит совой, что на мышей ведет охоту.

РОСС

А вот еще вещь странная, но правда.

Взбесились вдруг все лощади Дункана,

Прекрасные и быстрые созданья,

Кровей чистейших скакуны.

Разбивши стойла, вырвались наружу

И не желают подчиняться людям,

Как будто объявили им войну.

СТАРИК

И говорят, они едят друг друга.

РОСС

Да, это так, и я своим глазам не мог поверить.

*Входит Макдуф*.

Сюда идет Макдуф.

Скажите, сэр, что происходит в этом мире?

МАКДУФ

Ты разве сам не видишь?

РОСС

Известно ль, кто виновник злодеянья?

МАКДУФ

Те двое слуг, кого Макбет убил.

РОСС

О, что за день!

Но в чем была их цель?

МАКДУФ

Им заплатили за убийство.

Малколм и Доналбейн, два сына короля,

Они исчезли вскоре,

И подозренье падает на них.

РОСС

О, это против естества!

Так честолюбие себя сжирает.

Макбет, выходит, станет королем?

МАКДУФ

Уж избран он и в Скон уехал,

Где коронация произойдет.

РОСС

А где Дункана тело?

МАКДУФ

Оно уже на острове Иона,

Где все священные могилы предков.

РОСС

Намерены ли вы поехать в Скон?

МАКДУФ

Ну, нет. Я направляюсь в Файф.

РОСС

Что ж, ладно, ну, а я поеду в Скон.

МАКДУФ

Езжай и присмотри, чтоб было все в порядке.

Прощай.

Боюсь я, как бы новые одежды

Нам не пришлись теснее старых.

РОСС

Отец, прощайте.

СТАРИК

Пускай падет благословенье Божие

На вас, а также и на тех,

Кто превращать умеет зло в добро

И кто друзьями делает врагов.

*Уходят.*

## \* АКТ III

## СЦЕНА 1

*Дворец в Форресе. Входит Банко.*

БАНКО

Ну, что ж, Король, Кодор и Гламис -- все твое,

Что ведьмы напророчили тебе,

Ты это получил сполна. Боюсь я только,

Что совесть у тебя при этом нечиста.

Еще тебе предсказано, однако,

Что передать ты титул не сумеешь по наследству,

Что от меня родится много королей.

Поскольку все дословно сбылось для тебя,

То почему же не могу надежду я лелеять,

Что и мою судьбу они прозрели ясно?

Но чур, молчание, ни слова больше.

*Трубный сигнал. Входят Макбет как Король, Леди Макбет как Королева,*

*Леннокс, Росс, Лорды и Слуги.*

МАКБЕТ

А вот и главный гость наш дорогой.

ЛЕДИ МАКБЕТ

Он, кажется, совсем и не заметил,

Что в нашем празднике произошла заминка.

МАКБЕТ

Сегодня вечером парадный будет ужин,

Где я тебя хочу увидеть непременно.

БАНКО

Вам стоит только приказать,

А я всегда к услугам Короля.

МАКБЕТ

Поедешь ты верхом кататься пополудни?

БАНКО

Я собирался, государь.

МАКБЕТ

В сегодняшнем совете

Я мнение твое хотел услышать,

Которое всегда ценю за мудрость,

Но это подождет до завтра.

Как далеко верхом ты уезжаешь?

БАНКО

Так, чтобы быть назад до темноты.

Когда б не лошади отменные мои,

Пришлось бы мне последний час иль два

Скакать во мраке.

МАКБЕТ

Смотри, будь во-время назад.

БАНКО

Не беспокойтесь, государь.

МАКБЕТ

До нас дошло, что родичи преступные мои

Обосновались: в Англии - один, в Ирландии - другой.

Они сознаться не хотят в отцеубийстве,

Однако вымыслы готовы предложить

Всем, кто готов их бредни слушать.

Предмет мы этот будем завтра обсуждать.

Пока ж прощай. Что, Флинс с тобою едет?

БАНКО

Да, государь. Боюсь, что мне пора.

МАКБЕТ

Пусть лошади твои тебя не подведут

И пусть прогулка будет для тебя приятной.

Прощай.

*Банко уходит.*

Мы в семь за ужином сойдемся, а пока

Пусть каждый временем своим

Распорядится, как ему угодно.

Я до тех пор хочу побыть один.

Прощайте. С Богом!

*Все уходят, кроме Макбета и Слуги.*

Скажи мне, эти люди ждут моих приказов?

СЛУГА

Да, государь. Они снаружи у ворот.

МАКБЕТ

Ступай, сюда их приведи.

*Слуга уходит.*

Быть просто королем не значит ничего

В сравненьи с тем, кто правит безопасно, без оглядки.

Там, в глубине моей души таится страх пред Банко.

Да, в царственной его натуре есть чего бояться.

Отважен он и при уме бесстрашном мудр,

Ведет он с мужеством себя и остается невредимым.

Кроме него, я никого на свете не боюсь,

В его присутствии я сам не свой,

Так Марк Антоний, говорят, терялся,

Когда был Цезарь Август рядом.

Когда Пророчицы-Сестрицы мне предсказали королевство,

На них прикрикнул он и приказал с ним говорить.

После чего они его главой династии грядущей объявили.

Меня они венцом украсили бесплодным

И скипетр бессильный мне вручили,

Что будет отнят у меня чужой рукой.

Я знаю, сын мой королем не может стать.

Коль так, я развратил свой ум затем,

Чтоб Банко отпрыски могли сидеть на троне.

Для них убил я благородного Дункана.

Свое спокойствие я потерял для них,

Врагу людей свою я продал душу,

Все, чтоб потомки Банко стали королями.

Но нет! Бросаю вызов я судьбе,

Ее зову на смертный бой. Кто там?

*Входит Слуга и два Убийцы.*

Стань у дверей и жди,

Пока тебя мы позовем.

*Слуга уходит.*

Ведь это с вами я вчера имел беседу.

ПЕРВЫЙ УБИЙЦА

Ваше величество, вы говорили с нами.

МАКБЕТ

Ну, как, обдумали вы то, что я сказал?

Теперь вы знаете, что это Банко,

Кто раньше содержал вас в черном теле,

А вы грешили на меня. Я в прошлый раз

Вам доказательства подробные привел,

Как вас обманывал он ловко:

Что, где и как, кто принимал участье.

Теперь, наверно, и дурак поймет,

Что то был Банко, и никто другой.

ПЕРВЫЙ УБИЙЦА

Вы это все нам рассказали.

МАКБЕТ

Да, я сказал вам кое-что, и потому

Встречаюсь я сегодня с вами.

Ужель терпенье ваше безгранично

И вы ему решили все простить?

Неужто вправду вы святые,

И станете молиться за того,

Кто вас почти что свел в могилу,

А ваши семьи разорил?

ПЕРВЫЙ УБИЙЦА

Мужчины мы, мой государь.

МАКБЕТ

Мужчинами вы числитесь, согласен,

Но это не решает дела.

Борзые, гончие, дворняжки, лайки,

Равно как спаниели, водолазы, волкодавы

А вместе с ними полукровки,

Все называются собаки.

Однако мы их различаем по статьям,

Что им достались от Природы:

Одна имеет тонкое чутье, другая

Быстра, как вихрь, а эта

Подходит больше, чтобы сторожить

Или годится для охоты.

Так и с людьми. Когда вы оба

Хотите в жизни положение занять

И не считаете себя из худших,

Должны вы это прямо мне сказать.

Я в этом случае вам дело поручу,

Которое исполнив,

Вы отомстите своему врагу, а у меня

Заслужите любовь и уваженье.

Пока он жив, он нам здоровье подрывет,

Которое лишь смерть его поправить может.

ВТОРОЙ УБИЙЦА

Я, государь, ударами судьбы настолько взбешен,

Что месть мою ничто остановить не сможет.

ПЕРВЫЙ УБИЙЦА

Я тоже так несчастьями истерзан,

Что жизнь готов поставить я на карту,

Лишь только б изменить свой жребий.

МАКБЕТ

Что Банко враг ваш, знаете вы оба.

ВТОРОЙ УБИЙЦА

Да, это так, милорд.

МАКБЕТ

Он также враг мой и такой заклятый,

Что каждый миг, пока он жив,

Как будто отнят у меня из жизни.

Его бы мог я с полным правом устранить,

Своею воспользовавшись властью,

Однако он и я, имеем общих мы друзей,

Чью преданность я высоко ценю и не хочу утратить.

Вот почему нужна мне ваша помощь.

Я это дело должен содержать в глубокой тайне

И стану смерь его оплакивать усердно,

Даже с ущербом для здоровья.

ВТОРОЙ УБИЙЦА

Милорд, мы ваше пожелание исполним.

ВТОРОЙ УБИЙЦА

Хотя б ценою наших жизней...

МАКБЕТ

Ваш дух высокий радует меня.

Я через час, не позже, место укажу и время.

Все это нужно завершить сегодня --

В лесу, в окрестностях дворца.

Запомните, что в этом деле

Я совершенно не при чем.

Еще, чтоб не было следов,

Флинс, сын его, который будет там же,

Судьбу отца он должен разделить,

Мне это очень важно.

Идите, меж собой все обсудите,

Я скоро снова с вами встречусь.

ОБА УБИЙЦЫ

Милорд, решились мы.

МАКБЕТ

Меня в приемной подождите,

Я буду там через мгновенье..

*Убийцы уходят.*

Ну, Банко, решено. Сегодня

Из тела отлетит твоя душа.

Когда ей суждено на небе обитать,

Она уже сегодня будет там.

## СЦЕНА 2

*Другая комната во дворце. Входят Леди Макбет и Слуга.*

ЛЕДИ МАКБЕТ

Что, Банко со двора уехал?

СЛУГА

Да, государыня, но к ночи он вернется.

ЛЕДИ МАКБЕТ

Ступай и Королю скажи,

Что я хотела б с ним поговорить.

СЛУГА

Спешу исполнить.

*Слуга уходит.*

ЛЕДИ МАКБЕТ

Мечта сбылась, однако нет удовлетворенья,

В прибытке ничего, напрасны все мученья.

Куда спокойней жертвой покушенья стать,

Чем постоянно под угрозой проживать.

*Входит Макбет.*

Скажи мне, что с тобою? Ты всегда один.

И почему все время мысли мрачные ты носишь,

Которым должно б умереть давно,

Одновременно с их предметом.

Чего нельзя исправить, следует забыть.

Что сделано, того уж не воротишь.

МАКБЕТ

Змею мы ранили, но вовсе не убили,

Она излечится и вновь змеею станет,

Чтоб нашим жизням своим жалом угрожать.

Пускай расколется Вселенная навеки,

Пускай земля от неба отделится,

Чем пищу каждый день вкушать во страхе

И ночи проводить в кошмарах.

Чем постоянно мысленную пытку выносить,

Уж лучше оказаться среди мертвых,

Которых мы на вечный обрекли покой,

Чтоб своего покоя нам достичь.

Дункан лежит в своей могиле,

И после треволнений жизни

Теперь он может спать спокойно,

Измена свое дело совершила.

Бояться больше нечего ему:

Ни меч, ни яд и ни мятеж

Его покой не потревожат.

ЛЕДИ МАКБЕТ

Мой дорогой супруг, довольно!

Заботы эти позабыть давно пора,

Хочу я, чтоб сегодня средь гостей

Ты радостным казался и веселым.

МАКБЕТ

Я это сделаю, моя любовь, однако

Тебя прошу вниманье Банко уделить.

Ты ни улыбок для него не пожалей, ни слов.

Нам нужно в это неустроенное время

На лица маски льстивые надеть,

Чтоб скрыть надежнее, что на сердце таим.

ЛЕДИ МАКБЕТ

Ты должен прекратить такие речи.

МАКБЕТ

О, милая моя супруга!

В моем уме гнездятся скорпионы.

Ведь знаешь ты, что Флинс и Банко живы.

ЛЕДИ МАКБЕТ

Но также знаю я, что им

Никто не даровал бессмертья.

МАКБЕТ

Я утешенье обретаю в том,

Что они оба уязвимы.

Ты ободрись! Еще пред тем,

Как мышь летучая начнет свою охоту,

И до того, как майские жуки

На зов Гекаты ночь наполнят

Жужжаньем усыпляющим своим

Произойдет событье грозного значенья.

ЛЕДИ МАКБЕТ

Скажи мне, что случится.

МАКБЕТ

Нет, дорогая птичка, лучше

Тебе в неведеньи невинном оставаться

До той поры, когда ты в полной мере

Событье это сможешь оценить.

Пусть ослепляющая Ночь придет,

Пусть веки сострадательного Дня закроет

И пусть кровавой и невидимой рукой

Течение тех жизней оборвет,

Что сковывают страхом жизнь мою.

Уж мгла сгущается, и ворон

Спешит домой в свой темный лес,

К закату клонятся дела дневные,

Одолеваемые сном, но в то же время

Ночные хищники выходят на охоту.

Ты удивляешься моим словам, но погоди:

Деянья злые набирают силу впереди.

Прошу тебя, идем со мной.

*Уходят.*

## СЦЕНА 3

*Окрестности дворца. Дорога в парке. Входят три Убийцы.*

ПЕРВЫЙ УБИЙЦА

Кто приказал тебе быть вместе с нами?

ТРЕТИЙ УБИЙЦА

Макбет так повелел.

ВТОРОЙ УБИЙЦА

Чтоб нам не доверять,

Он оснований не имеет.

Он наши разъяснил задачи

И точные отдал распоряженья.

ПЕРВЫЙ УБИЙЦА

Коль так, ты можешь оставаться с нами.

Еще на западе следы дневного света,

Но путники спешат найти удобный кров.

Кого мы ждем, он должен скоро появиться.

ТРЕТИЙ УБИЙЦА

Прислушайтесь, я различаю конский топот.

БАНКО *(за сценой)*

Эй, кто там, дайте мне огня!

ВТОРОЙ УБИЙЦА

Да, это он. Другие гости

Уже прибыли ко двору.

ПЕРВЫЙ УБИЙЦА

Своих он лошадей оставил.

ТРЕТИЙ УБИЙЦА

Хоть до дворца почти что миля,

Но он, да и другие гости,

Обычно здесь с коней слезают

И дальше следуют пешком.

*Входят Банко и Флинс с факелом.*

ВТОРОЙ УБИЙЦА

Свет, свет!

ТРЕТИЙ УБИЙЦА

Да, это он.

ПЕРВЫЙ УБИЙЦА

Будьте наготове.

БАНКО

Сегодня ночью будет дождь.

ПЕРВЫЙ УБИЙЦА

Пусть льет, как из ведра.

*Они нападают на Банко.*

БАНКО

Измена! Флинс, мой сын, беги!

За все ты после отомстишь!

О, подлые рабы!

*Он умирает. Флинс убегает.*

ТРЕТИЙ УБИЙЦА

Кто факел погасил?

ПЕРВЫЙ УБИЙЦА

Мы разве так не сговорились?

ТРЕТИЙ УБИЙЦА

Один убит, но сын успел удрать.

ВТОРОЙ УБИЙЦА

Досадно, лучшие полдела

Не удалось нам завершить.

ПЕРВЫЙ УБИЙЦА

Что ж, остается только доложить

Про то, что сделать мы сумели.

*Уходят.*

## СЦЕНА 4

*Зал во дворце. Накрытые столы. Входят Макбет, Леди Макбет, Росс,*

*Леннокс, Лорды и Слуги.*

МАКБЕТ

Поскольку каждому известен ранг его,

Вы соответственно места займите,

Но все равно от первых до последних

Здесь каждый -- гость желанный у меня.

ЛОРДЫ

Ваше Величество, благодарим покорно.

МАКБЕТ

Я сяду с вами, не чинясь,

Со всем радушием и скромностью монарха,

А королева будет во главе стола, но позже

Ее попросим посидеть с гостями.

ЛЕДИ МАКБЕТ

Гостям скажите, государь,

Что я им рада ото всей души.

*Входит Первый Убийца, останавливается в дверях.*

МАКБЕТ

Как видишь, все тебя благодарят сердечно.

Поскольку с двух сторон заполнены места,

Я позже здесь присяду, в середине.

Прошу всех чувствовать, как дома. Эй, вина!

Сейчас мы выпьем чашу круговую.

*(Убийце)* Я на твоем лице заметил кровь.

ПЕРВЫЙ УБИЙЦА

То не моя, а Банко.

МАКБЕТ

Уж лучше на тебе, чем в жилах у него.

Вы позаботились о нем?

ПЕРВЫЙ УБИЙЦА

Милорд, ему я лично горло перерезал.

МАКБЕТ

Среди головорезов лучший ты. С тобой

Поставить рядом можно лишь того,

Кто с Флинсом так же поступил. Но если

И это тоже дело рук твоих,

Тогда, мой друг, тебе нет равных.

ПЕРВЫЙ УБИЙЦА

Король, Флинс смерти избежал и скрылся.

МАКБЕТ

Да, мой недуг опять ко мне вернулся.

Я был вполне здоров совсем недавно,

Как мрамор цельный, крепкий, как скала,

Свободен был и легок я, как окружающий нас воздух.

Но вмиг я скован, заперт и придавлен --

В плену у страхов и сомнений. Но скажи:

Хотя бы Банко, он... с ним все в порядке?

ПЕРВЫЙ УБИЙЦА

С двумя десятками глубоких ран на голове

Он безопасно обретается в канаве,

И самая ничтожная из них -- смертельна.

МАКБЕТ

Спасибо и на этом.

Что ж, взрослая змея уж больше не ужалит,

У молодой пока что нет зубов, хотя она

И обещает стать такой же ядовитой.

Ступай пока, продолжим завтра разговор.

*Убийца уходит.*

ЛЕДИ МАКБЕТ

Милорд, ты позабыл, что ты хозяин.

Подумать могут гости, что они в таверне.

Чтоб поесть, не нужно выходить из дома.

Лишь церемония вдыхает в праздник жизнь,

Иначе скучен он и мертв.

*Входит призрак Банко, садится на место для Макбета.*

МАКБЕТ

Спасибо, что напомнила мне это.

Давайте выпьем за здоровье всех гостей!

И пусть у каждого проснется аппетит!

ЛЕННОКС

Ваше величество не хочет ли присесть?

МАКБЕТ

Будь Банко здесь, то под одною крышей

Все б лорды наши собрались.

Надеюсь, просто он небрежен,

И ничего плохого не случилось.

РОСС

Его отсутвие, милорд, есть нарушенье обещанья.

Не будет ли угодно вам присесть?

МАКБЕТ

Нет места за столом.

РОСС

Но ведь одно оставлено для вас.

МАКБЕТ

Да где оно?

РОСС

Вот здесь, мой добрый лорд.

Но чем же вы огорчены?

МАКБЕТ

Скажите мне, кто это сделал? Кто из вас?

ЛОРДЫ

Про что вы говорите, добрый лорд?

МАКБЕТ *(Призраку Банко)*

Не можешь ты сказать, что это сделал я,

И не качай своей кровавой головой!

РОСС

Вставайте, господа, из-за стола,

Вы видите, что нездоров король.

ЛЕДИ МАКБЕТ

Друзья, садитесь. С ним это бывает,

Недугу этому он с юности подвержен,

Прошу, присядьте, это ненадолго,

И очень скоро все пройдет бесследно.

Коль станете вы обращать вниманье,

Его вы этим оскорбите и лишь усилите болезнь.

Вы продолжайте пир и не смотрите на него.

*(Макбету)* Скажи мне, ты мужчина?

МАКБЕТ

Да, я мужчина, и мужчина храбрый,

Который смеет посмотреть на то,

Что и на дьявола нагонит страх.

ЛЕДИ МАКБЕТ

О, неужели? Только этот страх

Живет в одном твоем воображеньи.

Ты вспомни тот парящий в воздухе кинжал,

Который, по твоим словам, тебя к Дункану вел.

О эти вспышки и припадки,

Воображаемые эти страхи!

Они бы больше старой бабе подошли,

Которая зимой у камелька

Свои рассказывает сказки.

Да это просто стыд и срам!

Зачем ты корчишь эти рожи?

Ты смотришь пристально на этот стул,

Что б я тебе ни говорила.

МАКБЕТ

Да посмотри ж и ты, тебя молю!

Туда, туда! Ну, что теперь ты скажешь?

*(Призраку)* Ты спросишь, почему я беспокоен?

Коль можешь ты кивать, то что-нибудь скажи!

О, если нам гробницы и могилы

Пришлют назад, кого мы там похоронили,

Тогда уж лучше сразу мертвецов

Стервятникам скормить.

*Призрак исчезает.*

ЛЕДИ МАКБЕТ

Ты что -- от глупости совсем

Остатки мужества утратил?

МАКБЕТ

Его я вижу. Это так же верно,

Как то, что сам я здесь стою.

ЛЕДИ МАКБЕТ

Ну, что за чепуха!

МАКБЕТ *(в сторону)*

Кровь проливали раньше, в те века,

Когда еще законы нравов не смягчили.

Убийства совершались и поздней,

Такие страшные, что слушать невозможно.

Но если в голову был кто-то ранен двадцать раз,

Он умирал, и это был всему конец.

Теперь он восстает из мертвых

И наше место норовит занять.

И это пострашнее, чем убийство.

ЛЕДИ МАКБЕТ

Милорд достойный, смелость я возьму напомнить,

Что благородные друзья соскучились без вас.

МАКБЕТ

А я и позабыл.

Страдаю странным я недугом,

Но он, меж тем, не значит ничего

Для тех, кто хорошо со мной знаком.

Давайте выпьем за здоровье всех,

А после я присесть хочу. Вина!

Наполните мне чашу до краев!

*Призрак возвращается.*

Я пью за всех присутствующих здесь,

А также пью за дорогого Банко,

Которого сегодня с нами нет.

Хотел бы я его увидеть рядом!

Давайте выпьем за здоровье всех,

Включая тех, кого нет с нами!

ЛОРДЫ

За верность королю и за здоровье всех!

МАКБЕТ *(замечает Призрака)*

Прочь! Прочь! Сокройся с глаз моих!

Пускай земля тебя назад поглотит!

Кровь холодна твоя и мозга нет в костях,

И нет осмысленного выраженья

В твоих сверкающих глазах.

ЛЕДИ МАКБЕТ

Воспринимайте это, дорогие лорды,

Все лишь как хронический недуг.

Он причиняет неудобства, но не боле.

МАКБЕТ *(Призраку)*

Все что умеет человек, умею я.

Предстань ты предо мной в любом обличьи --

Медведь огромный русский, носорог,

Броней твердою покрытый, или тигр,

Свирепый дикий тигр гирканский --

Я ни одной не дрогну жилкой.

И если ты опять к живым вернешься

И вызовешь меня на поединок,

Я все равно останусь тверд, иначе

Меня ты можешь девочкой называть.

Прочь, тень ужасная! Прочь, чудище смешное!

*Призрак уходит.*

Исчез он, и я снова человек. *(Гостям).*

Прошу вас оставаться на местах.

ЛЕДИ МАКБЕТ

Ты поведением своим

Нарушил атмосферу пира

И всем испортил настроенье.

МАКБЕТ

Такого сорта вещи могут ли случиться

И ничего при том не омрачить,

Как грозовая туча в ясный день?

Вас наблюдая, я в себе стал сомневаться.

Вы сохранили на щеках естественный румянец,

В то время, как мои от страха побелели.

РОСС

Милорд, о чем вы говорите?

ЛЕДИ МАКБЕТ

Ни слова больше, умоляю вас.

Ему становится все хуже.

Вопросы в бешенство его приводят.

Поэтому прощайте, доброй ночи.

Оставьте нас, не соблюдая церемоний.

Не мешкая, все уходите сразу.

ЛЕННОКС

Прощайте, до свиданья, доброй ночи,

Желаю я здоровья Королю.

ЛЕДИ МАКБЕТ

Желаю всем вам доброй ночи.

*Гости уходят.*

МАКБЕТ

Я знаю, это принесет нам кровь.

Недаром говорят, что кровь рождает кровь.

Известны случаи, когда

Могильные сходили с места камни

И начинали разговаривать деревья.

Так, понимание причин и предзнаменованья

Разоблачали самых скрытных из убийц,

И это с помощью сорок, ворон и воронов зловещих.

Который час?

ЛЕДИ МАКБЕТ

Уже почти что утро.

МАКБЕТ

Скажи твое мне мненье про Макдуфа,

Который нас вниманьем не почтил?

ЛЕДИ МАКБЕТ

Ты посылал за ним?

МАКБЕТ

Ко мне разнообразные доходят слухи,

Но все равно я призову его.

Во всех домах сидят мои шпионы.

Я завтра поутру к Пророчицам отправлюсь,

Они должны мне больше рассказать.

Я должен худшее узнать любой ценой.

Ничто не станет на моем пути.

В крови теперь зашел я далеко,

Поэтому назад идти не будет легче.

Я в голове своей такие замыслы ношу,

Которые исполнены должны быть раньше,

Чем я успею их обдумать.

ЛЕДИ МАКБЕТ

Сейчас тебе всего нужнее сон.

МАКБЕТ

Права ты: я нуждаюсь в крепком сне,

Все это страхи новичка, зеленого вполне.

Но опыт я приобрету. Мы только начинаем.

## СЦЕНА 5

*Пустошь. Раскаты грома. Входят Три Ведьмы, навстречу им идет Геката.*

ПЕРВАЯ ВЕДЬМА

Геката, здравствуй. Ты глядишь сердито.

ГЕКАТА

И неспроста. Вы, старые мешки,

Совсем уж распустили языки,

Макбету вы пророчите судьбу,

А про меня, царицу вашу, ни гу-гу.

Меня и не подумали призвать,

Чтоб я могла свое искусство показать.

А все зачем? Чтоб своенравный сын

Извлек бы пользу для себя один.

Гневливый по натуре он и злой,

Не любит вас и занят лишь собой.

Но этому конец. Вы, глупые вороны,

Немедля отправляйтесь к Ахерону.

Меня там ждите завтра поутру,

Туда Макбет придет выпытывать судьбу.

Держите чары наготове и котлы,

И все, что нужно вам для ворожбы.

Я между тем отправлюсь в небеса,

Где буду я готовить чудеса.

Там на углу Луны свисает капля,

Ее в падении должна поймать я.

И из нее своим искусством на ходу

Обманных духов я произведу.

Во всем моем обширном царстве

Не будет равных им в коварстве.

Заранее могу заверить я,

Что против них ему не устоять.

Судьбу он станет презирать и смерть

И возгордится выше всех разумных мер.

Как всем давно и хорошо известно,

Самоуверенность несет погибель смертным.

*Слышится музыка, невидимый голос поет: Улетай, улетай, поскорее улетай!*

Но, слышите! То дух меня зовет,

Меня он в облаке туманном ждет.

*Она улетает.*

ПЕРВАЯ ВЕДЬМА

Давате поспешим. Она вернется скоро.

*Исчезают.*

## СЦЕНА 6

*Дворец в Форресе. Входят Леннокс и другой Лорд.*

ЛЕННОКС

Я вижу, мысли, высказанные мною,

В согласьи с тем, что думаете вы --

Вам остается сделать вывод.

Все это слишком даже странно.

Макбет оплакал благородного Дункана --

После того, как тот зарезан был.

А храбрый Банко, что ж, он загулялся.

Если угодно, можем мы поверить,

Что это Флинс его убил --

Лишь потому, что Флинс сбежал.

Опасно, знают все, гулять в потемках.

Кто не был возмущен известьем,

Что сыновьями славный был убит Дункан?

Действительно, какое преступленье!

Как опечален был тогда Макбет!

Поддавшись праведному гневу,

Двух негодяев он тогда проткнул,

Что были не в себе от пьянства

И не совсем еще проснулись!

Поступок этот благородный был и мудрый:

И в самом деле, кто бы мог снести,

Когда б потом -- проснувшись, отрезвев --

Они бы стали отрицать свою вину?

Нет, нет, конечно, был он соверщенно прав.

Да, попадись Дункана сыновья к Макбету --

Чего, Бог даст, мы не увидим никогда --

Они бы убивать отцов не захотели больше,

Что справедливо также и для Флинса.

Однако хватит говорить про это.

Слыхал я, что Макдуф попал в немилость

За то что не был на пиру тирана.

Вы знаете, где он теперь?

ЛОРД

Малколм, чей трон тиран присвоил,

Он нынче при дворе Английском,

Где Эдуард благочестивый его так обласкал,

Как будто не было ужасного несчастья.

Макдуф отправился туда, он просит,

Чтоб графа Сиварда и воинов его

Король послал Шотландцам в помощь.

Так, с Божьей помощью, вернется мир к Шотландцам.

Мы сможем с честью принимать гостей.

Мы будем пировать, кровавых не боясь кинжалов.

Мы будем спать спокойно по ночам

И королю повинности платить,

И от него награды принимать --

Сейчас все это отнято у нас.

Узнав про это, взбешен был Макбет,

И он теперь готовится к войне.

ЛЕННОКС

Что, посылал он за Макдуфом?

ЛОРД

Да, посылал, но был ответ

"Нет, государь, я не приеду",

Гонец спиной к Макдуфу повернулся

И процедил: "Ты пожалеешь,

Что поручил такой мне передать ответ!"

ЛЕННОКС

Вы посоветуйте ему подальше скрыться.

Пусть впереди него к Английскому двору

Господний ангел полетит с призывом,

Чтоб день освобождения ускорить.

ЛОРД

Я вместе с ним пошлю мои молитвы.

*Уходят.*

## \* АКТ IV

## СЦЕНА 1

*Пещера. В середине кипящий котел. Раскаты грома. Входят три Ведьмы.*

ПЕРВАЯ ВЕДЬМА

Три раза кот клейменный промяукал.

ВТОРАЯ ВЕДЬМА

Три раза и еще раз еж скулил.

ТРЕТЬЯ ВЕДЬМА

Сова кричит: "Пора! Пора!"

ПЕРВАЯ ВЕДЬМА

Вокруг котла мы водим хоровод,

Туда бросаем части потрохов.

Вот жаба в котел полетела бурлящий

Что яд свой копила в болотистой чаще.

ВЕДЬМЫ ВМЕСТЕ

Двойная работа, двойная забота,

Огонь гори, котел кипи.

ВТОРАЯ ВЕДЬМА

Пусть варятся в котле совместно

Тритона глаз и жало слепозмейки

Пускай кипят в соседстве с ними

Крыло совы и пух летучей мыши,

Лягушки палец и язык собаки

Сок отдают, как и язык гадюки,

И ящерицы лапка и кусок

Змеи болотной, свернутой в кольцо.

Варись, дьявольский навар!

Набирайся силой чар!

ВЕДЬМЫ ВМЕСТЕ

Двойная работа, двойная забота,

Огонь гори, котел кипи.

ТРЕТЬЯ ВЕДЬМА

Волчий зуб и чешуя дракона

Болиглова крапчатого корень,

В темноте откопанный ночной,

Пасть акулы, хищницы морской.

Печень богохульного Еврея,

Тиса черенок, который срезан

В полночь при затмении Луны,

Ведьмы мумия без пелены.

Турка нос, Татарина губа

Вместе с желчью душного козла,

Палец детский, тот ребенок

Брошен шлюхой в ров в пеленках.

Еще, чтобы густой бульон произошел,

Подбросим тигра потроха в котел.

ВЕДЬМЫ ВМЕСТЕ

Двойная работа, двойная забота,

Огонь гори, котел кипи.

ВТОРАЯ ВЕДЬМА

Чтоб чары вышли посильней,

Ты бабуина кровь подлей.

*Входит Геката и три другие Ведьмы.*

ГЕКАТА

Изрядно сварено! Я одобряю.

Все будут с прибылью, я это знаю.

Вокруг котла ходите вы и пойте,

И заколдуйте все, что в этом пойле.

*Звучит музыка, слышится песня "Черные духи". Геката удаляется вместе с*

*тремя Ведьмами.*

ВТОРАЯ ВЕДЬМА

Колет палец мой большой,

Кто-то к нам подходит злой.

Кто бы в дверь ни постучал,

Пусть откроется тотчас.

*Входит Макбет.*

МАКБЕТ

Эй, вы, черные колдуньи!

Чем это вы заняты теперь?

ВЕДЬМЫ ВМЕСТЕ

У этого деянья нет названья.

МАКБЕТ

Вас заклинаю вашим же искусством,

Откуда б ваше знанье ни пришло,

Ответ мне дайте на мои вопросы.

Я знаю, насылаете вы ветры,

Чтобы храмы Божьи разрушать,

И корабли вы топите в морях,

И зрелый колос валите на землю,

И с корнем вырываете деревья,

И разрушаете до основанья замки,

С землей равняете дворцы и пирамиды,

В хаос приводите вы семена природы --

Все до тех пор, пока само же разрушенье

Не остановится в припадке тошноты,

Но все равно ответ мне дайте.

ПЕРВАЯ ВЕДЬМА

Так говори.

ВТОРАЯ ВЕДЬМА

Так спрашивай.

ТРЕТЬЯ ВЕДЬМА

Получишь ты ответ.

ПЕРВАЯ ВЕДЬМА

Хотел бы ты ответы получить из наших уст

Иль предпочтешь от повелителей услышать наших?

МАКБЕТ

Зовите их сюда, хочу я их увидеть.

ПЕРВАЯ ВЕДЬМА

В котел подлейте кровь свиньи,

Она пожрала поросят своих,

А в пламя вы добавьте сало,

Что с виселицы, словно пот, стекало.

ВЕДЬМЫ ВМЕСТЕ

Высший, низший ли -- входи,

Нам свой образ объяви.

*Удар грома. Первое Виденье -- голова в шлеме.*

МАКБЕТ

Скажи ты мне, неведомая сила...

ПЕРВАЯ ВЕДЬМА

Все мысли знает он твои,

Ты только слушай и молчи.

ПЕРВОЕ ВИДЕНЬЕ

Макбет! Макбет! Макбет! Макдуфа берегись ты, как огня!

Тебе опасен Файфа тан. Прощай. Довольно. Отпусти меня.

*Видение опускается в землю.*

МАКБЕТ

Кто б ни был ты, я благодарен за совет,

Мои ты опасенья угадал. Еще хотел бы...

ПЕРВАЯ ВЕДЬМА

Ему ты приказать не можешь.

Но вот видение, первого сильней.

*Удар грома. Второе Виденье -- окровавленное дитя.*

ВТОРОЕ ВИДЕНЬЕ

Макбет! Макбет! Макбет!

МАКБЕТ

Имей три уха я, тебя б я все равно услыщал.

ВТОРОЕ ВИДЕНЬЕ

Будь дерзок, тверд, не бойся крови и со смехом

Ты презирать по праву можешь человека.

Кто женщиной рожден, Макбету повредить не в силах.

*Видение опускается в землю.*

МАКБЕТ

Тогда живи, Макдуф: зачем тебя бояться?

Нет, лучше ты умри -- на всякий случай.

Судьбу свою не стоит искушать.

Убрав тебя, могу отвергнуть страх, как ложь,

И спать спокойно даже при раскатах грома.

*Удар грома. Третье Виденье -- коронованное дитя с деревом в руке.*

Кто это -- видом словно королевский сын

С короной царскою на детском лбу?

ВЕДЬМЫ ВМЕСТЕ

Ты только слушай, с ним не говори.

ТРЕТЬЕ ВИДЕНЬЕ

Будь смел, как лев, будь горд и не смотри на тех,

Кто досаждает, беспокоит иль даже заговор плетет.

Макбет не будет побежден, пока Бирнамский лес

Против тебя не двинется на Дунсинанский холм.

*Видение опускается в землю.*

МАКБЕТ

Такое не случится никогда.

Кто власть имеет лесу приказать

Или деревья двигаться заставить?

Да, это мне благополучье обещает.

Пока не двинется Бирнамский лес,

Не буду я мятежников бояться

Иль тех, кто восстает из мертвых.

Макбет процарствует свой срок

И только в старости умрет.

И все-таки хотел бы я узнать,

Конечно, если это в вашей власти:

Потомкам Банко суждено ль быть королями?

ВЕДЬМЫ ВМЕСТЕ

Узнать ты больше не пытайся.

МАКБЕТ

Но нет, я знать хочу!

Коль не ответите вы мне,

То быть вам проклятым навеки.

Скажите мне...

*Котел опускается в землю.*

МАКБЕТ

Зачем котел уходит в землю?

И что за музыку я слышу?

ПЕРВАЯ ВЕДЬМА

Явитесь!

ВТОРАЯ ВЕДЬМА

Явитесь

ТРЕТЬЯ ВЕДЬМА

Явитесь!

ВЕДЬМЫ ВМЕСТЕ

Глазам явитесь, сердце опечальте,

Как тени промелькните и прощайте.

*Входит процессия, состоящая из восьми королей, последний несет зеркало;*

*за ними следует призрак Банко.*

МАКБЕТ

На призрак Банко слишком ты похож. О, уходи!

Твоя корона режет мне глаза, а волосы твои,

И лоб с короной -- в точности, как первый.

Совсем, как предыдущий, третий. Подлые колдуньи!

Зачем вы это все явили мне, зачем? Четвертый?

Бедные мои глаза! Ужели это будет длиться бесконечно?

Еще один? Седьмой? Смотреть я больше не могу!

И все же с зеркалом восьмой проходит,

В котором множество других, несущих знаки власти.

Картина страшная! Однако знаю я, что это правда,

Поскольку Банко, весь в крови, смеется надо мной,

Указывая на своих потомков.

*Прцессия королей и призрак Банко уходят.*

О, неужели это так?

ПЕРВАЯ ВЕДЬМА

Да, сэр, все это так, но почему

Макбет стоит, как громом пораженный?

Сестрицы, мы должен его развеселить

И показать ему искусство наше.

Я воздух музыкой наполню,

А вы исполните свой танец,

Чтоб королю прием достойный оказать.

*Звучит музыка. Ведьмы танцуют, затем исчезают.*

МАКБЕТ

Но где ж они? Пропали?

Пусть навсегда в календаре

Останется проклятым этот день!

Эй, вы снаружи, внутрь войдите!

*Входит Леннокс.*

ЛЕННОКС

Что вам угодно, государь?

МАКБЕТ

Скажи, ты видел этих ведьм?

ЛЕННОКС

О, нет, милорд.

МАКБЕТ

Они, что, мимо не прошли?

ЛЕННОКС

О, нет, милорд.

МАКБЕТ

Отравлен воздух, где они летают,

И проклят тот, кто им поверит.

Я слышал, будто, конский топот.

Кто это был?

ЛЕННОКС

Гонцы, милорд, с дурною вестью,

Что в Англию сбежал Макдуф.

МАКБЕТ

Макдуф сбежал?

ЛЕННОКС

Да, государь.

МАКБЕТ *(в сторону)*

Ты, время, замыслы мои предупредило.

Цель близкую нельзя достичь иначе,

Как только действуя без промедленья.

Отныне каждое движение души

Рука моя исполнит сразу.

Сегодня зародившиеся мысли

Хочу осуществленьем увенчать.

Макдуфа замок мы врасплох застанем.

Повелеваю Файф вам захватить,

Предав мечу его жену, детей,

А также тех несчастных,

Что с ним находятся в родстве.

Довольно размышляя в дураках сидеть,

Я это сделаю, пока решимость есть.

Сомненья прочь! Веди меня к гонцам.

*Уходят.*

## СЦЕНА 2

*Файф. Комната в замке Макдуфа. Входят Леди Макдуф, ее сын и Росс.*

ЛЕДИ МАКДУФ

Скажите мне, что он такое сделал,

Что должен из страны своей бежать?

РОСС

Мадам, вам нужно запастись терпеньем.

ЛЕДИ МАКДУФ

Мой муж, однако, не имел его.

Побег его -- безумная затея.

Когда вины в поступках нет,

В изменников нас превращает страх.

РОСС

Но вы не знаете, то страх был или мудрость.

ЛЕДИ МАКДУФ

Какая мудрость в том, чтоб убежав,

Оставить позади жену, детей,

Владенья, титул свой и замок?

Он нас не любит, это очевидно.

В нем нет естественного чувства,

Что заставляет даже и пичужку

От нападения совы гнездо оборонять.

Не от любви все это, но от страха,

И очень мало мудрости в побеге.

РОСС

Как родич, умоляю вас:

Себя возьмите в руки.

Поверьте, благородный ваш супруг --

Как поступить, он лучше знает.

Я не осмелюсь больше вам сказать.

Ужасны времена, что мы переживаем,

Мы все изменники, и мы себя не знаем.

Рождает слухи страх, однако

Не понимаем мы причины страха.

Нас носит, словно щепки в бурном море.

Прощаюсь с вами я, но вскоре

Сюда надеюсь воротиться.

Несчастья, как волна, или смирятся,

Или, напротив, с новой силой возродятся.

Прощайте и храни вас Бог.

ЛЕДИ МАКДУФ

Есть у него отец, но все ж он без отца.

РОСС

О, все ж какой же я болван!

Здесь оставаясь, я рискую

Бесчестье на себя навлечь

И беды страшные на вас.

Я ухожу.

*Уходит.*

ЛЕДИ МАКДУФ

Дитя, отец твой умер.

Что с тобою будет?

Как ты отныне проживешь?

СЫН

Как птицы, матушка, живут.

ЛЕДИ МАКДУФ

На мухах и червях?

СЫН

Нет, как они, на том, что Бог пошлет.

ЛЕДИ МАКДУФ

О, птичка бедная, теперь тебе придется

Силков бояться, клеток и сетей.

СЫН

Но почему же должен я бояться?

На бедных птиц никто силков не ставит.

И мой отец не мертв, чтоб вы ни говорили.

ЛЕДИ МАКДУФ

О, нет, он мертв. Как проживешь ты без отца?

СЫН

Как проживете вы без мужа?

ЛЕДИ МАКДУФ

Могу на рынке я две дюжины купить.

СЫН

Тогда вы купите, чтоб снова их продать.

ЛЕДИ МАКДУФ

Ты рассуждешь, как дитя, но мудро говоришь.

СЫН

Скажите, матушка, отец мой был изменник?

ЛЕДИ МАКДУФ

Да, был.

СЫН

А кто такой изменник?

ЛЕДИ МАКДУФ

Кто клятву даст, но кто ее нарушит.

СЫН

И все предатели, кто поступают так?

ЛЕДИ МАКДУФ

Да, каждый из таких людей -- изменник,

Который должен быть повешен.

СЫН

Итак достойны виселицы все, кто клятвы ложные дают?

ЛЕДИ МАКДУФ

Все до единого.

СЫН

Кто ж должен их повесить?

ЛЕДИ МАКДУФ

Ну, те, кто честен.

СЫН

Тогда клятвопреступники -- просто дураки, потому что их на свете

достаточно, чтобы одолеть честных людей и повесить их самих.

ЛЕДИ МАКДУФ

Ах, ты моя обезьянка, храни тебя Бог! Как же все-таки ты проживешь без

отца?

СЫН

Будь он действительно мертв, вы бы плакали по нем. Раз вы не плачете,

это добрый знак, что я скоро получу нового отца.

ЛЕДИ МАКДУФ

Как же прелестно ты болтаешь!

*Входит Гонец.*

ГОНЕЦ

Благословенье вам, мадам.

Вам неизвестен я, но знаю вас прекрасно.

Боюсь, вам страшная опасность угрожает.

Коль мнение мое вы знать хотите,

Вам лучше здесь не оставаться.

Детей своих хватайте и бегите.

Вас напугать подобным образом -- жестоко,

Но еще более жестоко правду скрыть,

Когда жестокость в дверь стучится.

Храни вас Бог! Я должен удалиться.

*Уходит.*

ЛЕДИ МАКДУФ

Куда бежать мне? Никому не причинила я вреда.

Но помнить я должна, что на земле живу,

Где сделать зло считается заслугой часто,

Тогда как сотворить добро порой опасно.

Зачем тогда мне эта женская уловка,

Что никому не сделала я зла?

*Входят Убийцы.*

О, Боже, что за лица!

УБИЙЦА

Где твой супруг?

ЛЕДИ МАКДУФ

Надеюсь там, где ты его найти не сможешь.

УБИЙЦА

Изменник он.

СЫН

Ты лжешь, лохматый негодяй!

УБИЙЦА

Ах, ты, щенок, предательское семя!

*Убивает его.*

СЫН

О, матушка, меня убил он!

Молю тебя, беги скорей отсюда!

*Леди Макдуф убегает с криком "Убийство!", ее преследуют Убийцы.*

## СЦЕНА 3

*Англия. Окрестности королевского дворца. Входят Малколм и Макдуф.*

МАЛКОЛМ

Нам нужен уголок уединенный,

Где б мы могли свою печаль излить.

МАКДУФ

За смертоносные мечи нам лучше взяться,

И, как положено мужчинам настоящим,

За родину многострадальную подняться.

Там ежедневно новые справляют вдовы траур,

Там ежедневно плачут новые сироты,

И к небесам взывают новые страданья.

Из сострадания к Шотландии несчастьям

Там даже небо горько плачет.

МАЛКОЛМ

Скорбить о том я буду, во что верю.

Что знаю, только в это верю я,

И что смогу исправить, я исправлю,

Когда наступит подходящий час.

Возможно, то, что вы сказали, правда.

Тиран, чье имя даже на язык нейдет,

Когда-то честным человеком слыл.

Его любили вы, и он покамест вас не тронул.

Заслужите вы милость у него, меня предав,

Хотя бы я и юн. Невинного агнца

Довольно мудро в жертву принести

Рассерженому богу.

МАКДУФ

Я не предатель.

МАЛКОЛМ

Но таков Макбет.

Как часто добродетельные лица

Не могут устоять пред королем.

У вас прощенья я прошу, но все равно

Как бы ни жаждал вас я оправдать,

Натуру вашу изменить я не могу.

Хотя бы кто и добродетель опорочил,

Ее обличье остается тем же.

МАКДУФ

Я потерял мою надежду.

МАЛКОЛМ

Возможно это было там,

Где я обрел свои сомненья.

Зачем с такой поспешностию вы

Свою жену оставили и сына,

Оставили вы лиц столь драгоценных,

Оставили узлы своей любви?

Вас умоляю: подозрительность мою

Не ставьте вы себе в бесчестье,

Стараюсь я быть крайне осторожным.

Возможно, вы честнейший человек,

Что б я при этом не измыслил.

МАКДУФ

Несчастная страна, ты кровью истекай!

Укореняйся глубже, тирания,

Добро тебя остановить не смеет.

Носи свою корону без опаски,

На троне ты сидишь по праву.

Прощайте, лорд. Я все же не злодей,

Каким меня хотели вы представить.

Не стану им за все тирана земли,

Хоть дай в придачу к ним сокровища Востока.

МАЛКОЛМ

Не обижайтесь на мои слова.

Я так сказал не потому,

Что вас я опасаюсь.

Страна под игом стонет тяжело.

Она рыдает, кровью истекая.

Ей новые наносят раны каждый день.

Я знаю: под мои знамена

Определенно многих придут.

Вдобавок благородный Англии король

Дает мне тысячи в подмогу.

Но все равно в тот день, когда

Повергну в прах жестокого тирана,

Моя страна еще несчастней станет,

И с новым королем на троне

Лишь увеличатся страдания ее

МАКДУФ

Скажите, про кого вы говорите?

МАЛКОЛМ

Я, разумеется, имел в виду себя.

Укоренился так во мне порок,

Что он когда раскроется вполне,

Тогда Макбет, как он ни черен,

Белей покажется, чем снег,

И все его сочтут ягненком

В сравненьи с безграничным злом моим.

МАКДУФ

Средь легионов преисподней вряд ли

Найдется дьявол, более Макбета

В зле искушенный и погрязший.

МАЛКОЛМ

Согласен, он убийца и развратник,

Обманщик, жадина, предатель,

Злокозненный, буян, он также

Погряз во всех других грехах. Однако

Предела нету сладострастью моему.

И ваши дочери и жены, матроны ваши и девицы

Мою не смогут никогда насытить похоть.

Нет силы в мире, чтоб могла сдержать

Мои неукротимые желанья.

Поверьте, лучше уж Макбет,

Чем царствие мое.

МАКДУФ

Неограниченая похоть --

Действительно, безжалостный тиран.

Из-за нее немало королей

Лишились тронов и владений.

Однако не стесняйся взять

То, что тебе принадлежит по праву.

Разврату можно предаваться вволю

И целомудренным при этом представляться.

Приличья внешние нетрудно соблюсти.

Охочих дам найдется множество такое,

Что у тебя, боюсь, нехватит пылу

Всех волонтерок испытать,

Которых явится несметное число,

Вполне готовых услужить,

Лишь дай им знать, что ты к разврату склонен.

МАЛКОЛМ

Но вместе с тем из всех моих пороков

Один, наверно, самый страшный:

То жадность ненасытная во мне.

Из-за нее, взойдя на трон,

За земли их я стану лордов убивать,

За драгоценности и замки.

При этом новые приобретенья,

Как соус, раздразнят мой аппетит,

И мне придется строить козни

Против людей невинных и лояльных,

Чтоб только их богатством завладеть.

МАКДУФ

Да, жадности порок, сидит он глубже

И корни черные пускает крепче,

Чем лихорадка вожделенья.

Немало в прошлом наших королей

Из-за него нашли свою погибель.

Но между тем Шотландия обильна

И голод твой сумеет утолить.

Она все вынесет, когда

Твои достоинства пороки перевесят.

МАЛКОЛМ

Но я достоинств вовсе не имею.

Все, что обычно украшает королей --

Правдивость справедливость, скромность,

Терпение, мужество и сила духа

А также щедрость, стойкость

И милосердие, и постоянство,

Умеренность и набожность -- все это

Мне чуждо и меня не привлекает.

Зато я в преступленья изощрен,

Здесь я могу блеснуть разнообразьем.

Власть обретя, ко всем чертям

Немедленно отправлю я терпимость,

Искореню понятье мира на земле

И уничтожу всякое единство.

МАКДУФ

О, бедная Шотландия моя!

МАЛКОЛМ

И коль достойна трона эта личность,

Так и скажи. Тебя я все открыл.

МАКДУФ

Достойна трона? Нет!

У ней нет права жить!

Несчастная моя страна!

На троне узурпатор и убийца,

А будущее мрачно и темно.

И в это время претендент законный

Сам признается в множестве грехов,

Пороча род свой древний и великий.

Отец твой был король благочестивый,

А мать, что родила тебя на свет,

Проводит каждый день в молитве

И постоянно думает о смерти.

Прощай! То зло, что ты открыл,

Меня заставило Шотландию покинуть.

Надежды больше нет в моей душе.

МАЛКОЛМ

Макдуф, я знаю: благородный этот гнев

Рожден, конечно, честностью твоей.

По отношению к тебе, поверь,

Я подозрений больше не питаю

Поскольку уж не раз Макбет презренный

Меня в свои пытался сети заманить,

Я недоверчивость обязан проявлять.

Теперь я руководству твоему

Себя вверяю: Бог тому свидетель.

Все, что я раньше говорил, забудь.

Моей натуре эти все пороки чужды.

Еще я женщины не знал и никогда

Я слова своего не нарушал.

Не требовал себе я даже,

Что мне принадлежит по праву.

Я б даже дьявола не предал никогда

Такому же, как он, исчадью ада.

Поверь мне, первая моя неправда

Была напраслина, что на себя возвел.

Тебе готов я подчиниться безраздельно,

Чтоб нашу бедную страну освободить.

Узнай, что старый Сивард во главе

Отряда в десять тысяч наготове

Стоит, чтоб вскоре выступить туда.

Мы все поедем вместе с ним и пусть

Надежды наши на исход благоприятный

Как наша правота, неоспоримы будут.

Но почему же ты молчишь?

МАКДУФ

Еще пока мне трудно осознать

Такую в вашем поведеньи перемену.

*Входит Доктор Богословия.*

МАЛКОЛМ

Про это позже мы поговорим. *(Доктору)*

Хотел бы знать я, скоро ль выход Короля?

ДОКТОР

Да, скоро, сэр. Его толпа несчастных ждет.

Болезнь их трудно поддается излеченью,

Однако от его прикосновения

Они становятся здоровы вмиг --

Такою силой исцеленья

Он небесами награжден.

МАЛКОЛМ

Благодарю вас, Доктор.

*Доктор уходит.*

МАКДУФ

Он про какую говорил болезнь?

МАЛКОЛМ

Ее названье золотуха. Много раз

С тех пор, как в Англии живу,

Я наблюдал его чудесное искусство.

Как он такую силу приобрел,

То лучше знают небеса и он,

Однако исцелил он множество больных,

Распухших, язвыми ужасными покрытых,

И окончательно отвергнутых врачами,

С молитвой им монету водрузив вкруг шеи.

Идет молва, что это драгоценный дар

Он передаст своим потомкам.

Вдобавок сей Король -- пророк,

И трон его несет благословенье Божье.

*Входит Росс.*

МАКДУФ

Взгляните, кто идет сюда!

МАЛКОЛМ

Хотя я вижу, он земляк-шотландец,

Однако с ним я незнаком.

МАКДУФ

Добро пожаловать, любезный мой кузен!

МАЛКОЛМ

Я узнаю его теперь. Пускай

Бог милосердный устранит причину,

Что нас чужими делает друг другу.

РОСС

Да будет так, милорд!

МАКДУФ

Скажи мне, что -- Шотландия все та же?

РОСС

Увы, несчастная страна,

Она себя узнать боится.

Ее мы родиной назвать не можем,

Она скорей -- могила наша,

Где вы улыбок не увидите на лицах,

За исключеньем разве тех,

Кто полностью в невежестве погряз;

Где раздирают воздух вздохи и стенанья,

Однако их никто не слышит;

Где скорбь у всех на сердце; где никто

Не спросит, погребальный звон по ком;

Где жизнь людей порядочных короче,

Чем век короткий у цветка.

МАКДУФ

Рассказ ужасен твой,

Но он, увы, правдив.

МАЛКОЛМ

Какая же последня печаль?

РОСС

Что было час назад -- уже не новость.

Дурные вести поступают каждый миг.

МАКДУФ

Как там моя жена?

РОСС

Она, э, да, она здорова.

МАКДУФ

А дети?

РОСС

И они здоровы тоже.

МАКДУФ

Тиран оставил их в покое?

РОСС

Когда я их оставил, они в покое были точно.

МАКДУФ

Да не скупись ты на слова и больше расскажи.

РОСС

Хотя сюда я скорбные известия принес,

Но ходят слухи: многие восстали.

Поверить в это я могу, я видел сам,

Что воины тирана все в движеньи.

Теперь нужна нам ваша помощь. Если

В Шотландию вы явитесь сейчас,

То многих привлечете вы солдат,

И даже женщины возмутся за оружье.

МАЛКОЛМ

Пусть знают: мы идем туда,

И с нами Сивард во главе десятка тысяч.

Его нам одолжил Король Английский.

И лучше полководца не сыскать

Во всем огромном христианском мире.

РОСС

Хотел бы я, чтоб новости мои

Для вас таким же были добрым знаком.

Увы, они такого рода,

Что мне б их лучше прокричать в пустыне,

Где б их никто не мог услышать.

МАКДУФ

Скажи мне, это новости для всех

Илю это чья-то частная забота?

РОСС

Хоть эта весть всех честных огорчит людей,

Но предназначена она для вас.

МАКДУФ

Когда она моя, то не скрывай,

Ее мне поскорее сообщи.

РОСС

Людьми Макбета замок ваш захвачен,

Жена и дети -- зверски все убиты.

Подробностей, как с ними поступили,

Вам лучше никогда не знать. Иначе

Вы тоже можете расстаться с жизнью.

МАЛКОЛМ

О, небо милосердное!

Нет, человек, ты лучше не молчи

И на глаза не надвигай свою ты шляпу.

Все выскажи, что у тебя в груди,

Иначе скорбь твоя немая

Тебе на части сердце разорвет.

МАКДУФ

Мои убиты дети тоже?

РОСС

Да, ваши дети, и жена, и слуги --

Все, кто попал злодеям в руки.

МАКДУФ

О, Господи, а я был здесь, вдали!

Убита и жена?

РОСС

Да, я уже сказал.

МАЛКОЛМ

Поверь, мы отомстим!

Пускай хоть в этом будешь ты утешен.

МАКДУФ

Нет у него детей! Мои все крошки?

Убиты все, сказал ты? Все? О, изверг!

Мои все дети вместе с матерью погибли?

Все разом?

МАЛКОЛМ

Ты это горе, как мужчина, встреть.

МАКДУФ

Я это сделаю.

Я также должен чувствовать себя мужчиной.

Все, что мне дорого, я не могу забыть.

Как небо видело все это и им на помощь не пришло?

О, ты, Макдуф, великий грешник,

И за твои грехи они своей жизнью заплатили!

Хоть я не стою ничего, но за меня они погибли,

Да будет пухом им земля!

МАЛКОЛМ

Пусть твой на этом заострится меч

И в гнев пусть обратится скорбь.

Пускай твое сильнее сердце бьется.

МАКДУФ

Когда б, как женщина,

Я мог глаза пролить слезами

И громким словом душу облегчить!

Ты, небо, сделай так, что не было задержек!

Дай с палачом Шотландии сойтись лицом к лицу!

Ты на длину меча его поставь передо мной,

И если он уйдет живым, тогда обоим

Прощения просить придется у небес.

МАЛКОЛМ

Сказал ты это по-мужски.

Идем сейчас же к Королю.

Поскольку войска готовы наши,

Нам разрешенье остается получить,

Чтоб тотчас выступить в поход.

Пора Макбета с трона сбросить,

А как -- на это воля Божья.

Свое ты в этом утешение узри,

Длинна та ночь, в конце которой нет зари.

## \* АКТ V

## СЦЕНА 1

*Дунсинан. Комната в замке. Входят Врач и Придворная Дама.*

ВРАЧ

Я провел здесь вместе с вами две ночи, наблюдая ее, но пока не нашел

подтверждения вашим словам. Когда последний раз она бродила во сне?

ДАМА

С тех пор, как Его Величество отправились на войну, не раз видела я,

как она посреди ночи вставала с постели, накидывала халат, отпирала свой

стол, брала оттуда лист бумаги и что-то писала на нем, прочитав,

запечатывала и ложилась назад в постель -- все это в глубоком сне.

ВРАЧ

Это, конечно, противно натуре -- одновременно пользоваться благами сна

и предаваться занятим, свойственным бодрствованью! В этом беспокойном сне,

помимо хождения и других наблюдаемых действий, говорила ли она что-нибудь?

ДАМА

Говорила, сэр, однако,говорила такое, что я повторить не решаюсь.

ВРАЧ

Мне вы, разумеется, можете это повторить. Я даже думаю, вы должны.

ДАМА

Ни вам, ни кому другому, потому что нет у меня свидетеля, который бы

мог подтвердить мои слова.

*Входит Леди Макбет.*

Смотрите, вот она идет! Одета, как обычно, и, могу поклясться, спит

глубоким сном. Следите за ней и не привлекайте к себе внимания.

ВРАЧ

Где она свечу взяла?

ДАМА

Она стоит у нее около постели. Она всегда приказывает, чтобы перед сном

ей принесли свечу.

ВРАЧ

Видите, у нее глаза открыты!

ДАМА

Все равно она не видит ничего.

ВРАЧ

Что это она делает? Видите, как она руки потирает!

ДАМА

Это у нее привычка такая, как будто руки моет. Однажды это целых

четверть часа продолжалось, я свидетель.

ЛЕДИ МАКБЕТ

Пятно все равно осталось.

ВРАЧ

Она говорит! Я все запишу, чтобы потом подкрепить свою память.

ЛЕДИ МАКБЕТ

Проклятое пятно! Исчезни, я тебе говорю. Раз, два, значит, пришло время

это сделать. Как в аду мрачно! Фу, милорд, как вам не стыдно! Воин, и чтобы

испугался? Зачем нам бояться тех, кто знает, когда никто не может бросить

вызов нашей власти? И кто бы мог подумать, что у старика внутри столько

крови?

ВРАЧ

Вы слышали?

ЛЕДИ МАКБЕТ

У тана Файфа была жена, где она теперь? Неужели эти руки никогда не

будут чистыми? Довольно, милорд, перестаньте! Своим страхом вы все портите.

ВРАЧ

Ага! Теперь я понимаю, как вы услышали то, что не должны были слышать.

ДАМА

Это она говорит то, что не должна говорить, я в этом уверена. Бог

знает, что ей известно.

ЛЕДИ МАКБЕТ

Все еще кровью пахнут. Все ароматы Аравии не уберут запах крови с этих

маленьких рук. О, о, о!

ВРАЧ

Как горесно она вздыхает! Как видно, тяжесть страшная у ней на сердце.

ДАМА

Ни за что, ни за какие почести и титулы не хотела бы я иметь в своей

груди такое сердце!

ВРАЧ

Ладно, ладно, ладно...

ДАМА

Молю я Бога, чтоб все было ладно.

ВРАЧ

Болезнь эта за пределами моего искусства. Все же знал я больных, что во

сне бродили, однако померли благочестиво в своих постелях.

ЛЕДИ МАКБЕТ

Вымой руки, набрось халат и не гляди таким бледным. Еще раз тебе

говорю:

Банко похоронен, он из могилы встать не может

ВРАЧ

Неужели это так?

ЛЕДИ МАКБЕТ

В постель, в постель, кто-то у ворот стучится. Иди сюда и дай мне твою

руку.

Что сделано, того не воротишь. В постель, скорей в постель.

ВРАЧ

Что, она теперь в постель ляжет?

ДАМА

Непременно.

ВРАЧ

Дурные слухи носятся кругом.

Из противоестественных деяний

Подобные же хлопоты родятся,

И поврежденные умы свои секреты

Глухим подушкам будут доверять.

Священник ей сейчас нужней, чем врач.

Прости нас, Господи, и помощь ей пошли.

За ней вы наблюдайте в оба,

Ей не давая в руки ничего,

Чем повредить себе она могла бы.

Я вам теперь желаю доброй ночи.

Я тем, что видел, удивлен и поражен.

Приходят мне на ум соображенья,

Но не осмелюсь высказать я их.

ДАМА

Спокойной ночи, добрый доктор.

*Уходят.*

## СЦЕНА 2

*Местность вблизи Дунсинана. Военные знамена, стучат барабаны. Входят*

*Ментейф, Кайфнес, Ангус, Леннокс и Солдаты.*

МЕНТЕЙФ

Недалеко уже отряд английский,

Его ведут Малколм, Макдуф и Сивард.

Их жажда мести так сильна,

Что мертвых на ноги поднимет.

АНГУС

Мы у Бирнамского их встретим леса,

Поскольку там их пролегает путь.

КАЙФНЕС

Кто знает: Доналбейн, он вместе с братом?

ЛЕННОКС

Определенно, он не с ними.

Я списком рыцарей располагаю.

Там сына Сиварда я видел

И многих юношей зеленых,

Что мужество свое хотят

Продемонстрировать впервые.

МЕНТЕЙФ

А что известно про тирана?

КАЙФНЕС

Он занят тем, что укрепляет Дунсинан.

Он в бешенстве, одни считают,

Разгневан он, так говорят другие

(Кто ненавидит его меньше),

Но власть его висит на волоске.

АНГУС

Теперь он знает, что следы убийств,

Сокрытых прежде, на руках его горят.

Теперь в отместку за его злодейства

Со всех сторон он видит мятежи.

Кому отдает приказы, те

Все делают лишь по приказу,

Но ничего из-за любви.

Теперь он чувствует, что королевский сан

На нем болтается, как мантия гиганта

На теле карлика-вора.

МЕНТЕЙФ

Неудивительно тогда, что в нем

Все чувства в беспорядке и смятеньи

И сам себе он стал противен.

КАЙФНЕС

Пора нам в путь, отправимся туда,

Куда зовет нас долг священный.

Идемте к лекарю родной страны

И до последней капли кровь свою прольем

Чтоб вместе с ним ей исцеленье принести.

ЛЕННОКС

Иль столько крови мы прольем,

Чтоб королевский оросить цветок

И утопить в ней сорняки.

Итак, мы выступаем на Бирнам.

*Уходят, маршируя.*

## СЦЕНА 3

*Дунсинан. Комната в замке. Входят Макбет, Врач и Придворные.*

МАКБЕТ

Не приносите больше мне вестей,

Хотя бы все удрали эти трусы.

Пока Бирнамский лес своей махиной

Не двинется сюда на Дунсинан,

Мне совершенно нечего бояться.

Малколм, мальчишка этот, кто такой?

Он разве не от женщины рожден?

Я предсказанье получил от духов --

Известны им все тайны нашей жизни:

"Макбет, никто, кто женщиной рожден,

Верх над тобою взять не сможет".

Ступайте прочь вы, ложные вельможи,

К изнеженным бегите англичанам,

В моем уме, в моей душе, однако,

Не будет места для сомнения и страха.

*Входит Слуга.*

От бледности ты на гуся теперь похож,

Уж лучше б сажей черт твою измазал рожу.

СЛУГА

К нам десять тысяч приближаются...

МАКБЕТ

Чего -- гусей, мошенник?

СЛУГА

О, нет, Ваше Величество, солдат.

МАКБЕТ

Щипай себя за щеки поусердней,

Чтобы румянцем страх прикрыть!

Ты про каких солдат толкуешь, идиот?

Что за солдаты, бледная поганка?

СЛУГА

Английские, осмелюсь доложить.

МАКБЕТ

Исчезни с глаз моих, мерзавец!

*Слуга уходит.*

Эй, Ситон! -- Боже, как на сердце тяжело!

Эй, где же Ситон, черт его возьми? --

О, это затруднение, оно

Меня раздавит или к жизни возродит.

Прожил я на земле довольно

И ныне в пору осени вступил.

Я не могу рассчитывать на то,

Что в старости приносит утешенье.

Повиновение, любовь друзей и войск,

А также почести -- я этого лишен.

Взамен я получил проклятья,

Хоть их не произносят вслух,

И лесть, и вежливость, диктуемую страхом,

Не исходящую из сердца. Эй, Ситон!

*Входит Ситон.*

СИТОН

Что Вашему Величеству угодно?

МАКБЕТ

Есть новости?

СИТОН

Все, что нам раньше сообщали,

Теперь находит подтвержденье.

МАКБЕТ

Я буду драться до тех пор,

Пока есть мясо на костях.

Доспехи мне!

СИТОН

Я думаю, что этого пока не нужно.

МАКБЕТ

Я их хочу сейчас надеть.

Пошли лазутчиков побольше,

Пускай как следует прочешут местность.

Кто обнаружит страх, на виселицу тех.

Подать сюда мои доспехи!

А, Доктор!

Как там поживает наш больной?

ВРАЧ

Она не то, чтобы больна,

Ее, однако, мучают виденья,

Что не дают ей спать спокойно.

МАКБЕТ

Так вылечи ее:

За чем же дело стало?

Не можешь разве исцелить ты беспокойный этот мозг?

Не можешь разве скорбь из памяти изгнать,

Что там засела глубоко?

Не можешь разве ты тревогу успокоить,

Не можешь разве ей лекарство прописать,

Чтоб тяжесть в сердце облегчить

И чтоб вздохнула грудь свободно?

ВРАЧ

Сознаться должен я, что при таких болезнях

Больной -- он сам себе целитель.

МАКБЕТ

К чертям тогда такую медицину!

Подайте мне доспехи и копье.

Пошли еше разведчиков, мой Ситон. --

Да, Доктор, таны убегают от меня. --

Ты, Ситон, поспеши! --

Мочу моей земли возьми и распознай в чем хворь.

Болезнь сумеешь эту излечить,

Не пожалелею я рукоплесканий.

Каким слабительным, рубабом или сенной,

От англичан ты мог бы нас избавить?

Скажи, слыхал ты про такие средства?

ВРАЧ

Милорд, рецепт ваш королевский

Здесь будет более уместен.

МАКБЕТ

Я больше не надену лат.

Возьми их и за мною следуй.

Пока Бирнамский лес не прибыл в Дунсинан,

Я не боюсь ни смерти, ни несчастья.

*Все уходят, кроме Врача.*

ВРАЧ

Подальше б я хотел от Дунсинана быть,

Меня б тогда назад ничем не заманить!

*Уходит.*

## СЦЕНА 4

*Местность вблизи Бирнамского леса. Военные знамена, стучат барабаны.*

*Входят Малколм, Сивард, Макдуф, Сын Сиварда, Ментейф, Кайфнес, Ангус,*

*Леннокс, Росс и Марширующие Солдаты.*

МАЛКОЛМ

Друзья мои, уж близок день,

Когда спокойствие в дома вернется.

МЕНТЕЙФ

Сомненья в этом быть не может.

СИВАРД

Лес, что пред нами -- как его названье?

МЕНТЕЙФ

Бирнамский лес.

МАЛКОЛМ

Пусть каждый воин срежет себе ветку

И ей прикроется во время марша.

Так мы обманем их разведку

Насчет размеров нашего отряда.

СОЛДАТ

Да, это нужно сделать.

СИВАРД

Самоуверенный тиран

Решил остаться в Дунсинане.

Сдается мне, считает он,

Что сможет выдержать осаду.

МАЛКОЛМ

На что еще он может уповать!

Все, кто могли, покинули его,

Я говорю о людях разных званий.

Презренные наемники одни

Остались с ним -- и то не по любви.

МАКДУФ

Сужденья наши могут подождать,

Сечас важнее воинская доблесть.

СИВАРД

Недалеко то время, несомненно,

Когда всему узнать мы сможем цену.

И независимо от наших рассуждений

Есть вещи, что решатся лишь в сраженьи,

Туда сейчас мы войско поведем.

*Уходят, маршируя.*

## СЦЕНА 5

*Двор замка Дунсинан. Входят Макбет, Ситон и Солдаты.*

МАКБЕТ

На внешних стенах выставить знамена.

Нас никакой противник не страшит.

Осаду выдержит любую эта крепость

И посмеяться сможет над врагами,

Удел которых -- голод и болезни.

Когда б не наших беглецов подмога,

Мы б им навстречу вышли и в бою

Смогли бы обратить их в бегство.

*Женский плач за сценой.*

Что там за шум?

СИТОН

То плачут женщины, милорд.

*Уходит.*

МАКБЕТ

Я страха вкус почти что позабыл.

Бывало, холодел, заслышав ночью вопль,

От стонов волосы вставали дыбом

И начинали шевелиться, как живые.

Ко мне на ужин приходили духи.

Однако в размышлениях злодейских

Я к этим ужасам привык настолько,

Что напугать меня они уже не могут.

*Ситон возвращается.*

Ну, что, узнал причину шума?

СИТОН

Милорд, супруга ваша умерла.

МАКБЕТ

Ей следовало после умереть,

Когда бы смерть пришлась бы больше в пору.

О, эти завтра, завтра, завтра...

День ото дня они вползают

К нам незаметно через поры бытия.

И получается, что наши все вчера

На то лишь и пригодны только,

Чтоб освещать к могиле путь для дураков.

О, угасай, короткая свеча.

Жизнь -- только тень бродячая,

Она -- актер несчастный,

Которому отмерен краткий срок

Носиться или шествовать на сцене,

Но вот уж больше не слыхать его.

Она -- история, что рассказал дурак,

Наполненная яростью и шумом,

Которая не значит ничего.

*Входит Гонец.*

Я вижу, ты мне новости принес,

Однако сделай кратким свой рассказ.

ГОНЕЦ

Мой благородный лорд,

Я должен сообщить, что видел сам,

Но затрудняюсь это сделать.

МАКБЕТ

Довольно предисловий, говори.

ГОНЕЦ

В дозоре бывши на холме,

Я на Бирнам свой бросил взгляд,

Но вскоре начал замечать,

Что лес -- он движется, ей-Богу.

МАКБЕТ

Обманщик и холоп!

ГОНЕЦ

Когда я лгу, пусть на меня падет ваш гнев.

Заметить можно за три мили, как роща движется сюда.

МАКБЕТ

Коль ты соврал, тебя живьем

На первом дереве подвешу,

Пока ты с голоду не сдохнешь.

Но если правду ты сказал,

Тогда мне вовсе безразлично,

Хотя б со мной ты то же самое проделал.

Тогда теряю я решимость,

И начинаю понимать впервые

Двусмысленность того виденья,

Что лгать умеет столь правдоподобно:

"Ты в безопасности, покуда с места

Не двинулся Бирнамский лес".

Однако ныне он пошел на Дунсинан!

К оружью все, скорее в поле!

Коль подтвердится сказанное им,

Тогда нам просто некуда бежать

И медлить тоже мы не можем.

Как докучает это солнце мне!

Как я хочу, чтобы проклятый этот свет

Скорей рассыпался на части.

В набат звоните! Разгуляйся, ветер!

Пускай быстрей приходит разрушение!

Умру в доспехах, это -- утешенье.

## СЦЕНА 6

*Дунсинан, недалеко от ворот замка. Военные знамена, стучат барабаны.*

*Входят Малколм, Сивард, Макдуф и Солдаты с ветками.*

МАЛКОЛМ

Итак, пришли мы. Эти ветки

Вы можете теперь отбросить

И в вашем виде подлином явиться. *(Сиварду)*

Вы, дядя, вместе с вашим сыном

Возглавьте первую атаку.

Макдуф достойный будет с нами,

Мы позаботимся о прочем

Согласно боевому плану.

СИВАРД

Теперь прощайте, господа.

Надеюсь я, мы сможем до заката

Сойтись лицом к лицу с тираном.

И пусть изведаем мы горечь пораженья,

Коль не готовы мы к сраженью.

МАЛКОЛМ

Пускай теперь все трубы прозвучат.

Кровавый час, час смерти возвестят.

## СЦЕНА 7

*Дунсинан, другая часть равнины. Входит Макбет.*

МАКБЕТ

Они меня загнали в угол, как медведя.

Я должен здесь схватиться с ними.

Кто он, что не был женщиной рожден?

Его мне следует остерегаться,

Однако больше никого.

*Входит Юный Сивард.*

ЮНЫЙ СИВАРД

Кто ты? Свое скажи мне имя.

МАКБЕТ

Его узнать ты побоишься.

ЮНЫЙ СИВАРД

Ты ошибаешься.

Его хочу я слышать,

Хотя б оно пришло из ада.

МАКБЕТ

Узнай: меня зовут Макбет.

ЮНЫЙ СИВАРД

Нет в мире имени такого,

Которое я больше ненавижу.

МАКБЕТ

Хотел сказать ты:

Больше ты страшишься.

ЮНЫЙ СИВАРД

Ты лжешь, тиран. Своим мечом

Твою я опровергну ложь.

*Они сражаются. Юный Сивард убит.*

МАКБЕТ

Рожден ты женщиной. В таких руках

Не может меч внушить мне страх.

*Уходит. Звуки битвы. Входит Макдуф.*

МАКДУФ

Мне кажется, здесь шум был слышен. --

Свое лицо мне покажи, тиран:

Тебя своей рукой убить я должен

Иначе призраки моей жены и деток

Меня преследовать не перестанут.

Скрещать оружие с наемными рабами

Противно мне. Тебя сыскать я должен,

Иначе в ножны мне придется меч вложить.

Я думаю, вон там он дожен быть,

Как я могу судить по оживленью.

Позволь, Фортуна, мне его найти!

Я ничего другого не прошу.

*Уходит. Битва продолжается. Входят Малколм и Сивард.*

СИВАРД

Сюда, милорд. Без боя сдался замок.

Тирана воины к нам перешли частично,

А таны доблестно себя вели в бою.

Совсем немного нам осталось до победы.

МАЛКОЛМ

Сегодня повстречали мы врагов,

Которые пошли сражаться рядом с нами.

СИВАРД

Войдите в замок, государь.

*Уходят. Звуки битвы.*

## СЦЕНА 8

*Там же. Входит Макбет.*

МАКБЕТ

Зачем разыгрывать мне римского болвана

И гибнуть на своем мече? Я лучше

Тех буду убивать, кого увижу.

*Входит Макдуф.*

МАКДУФ

Смотри сюда, злодей!

МАКБЕТ

Из всех людей, я оного тебя

Старался сих пор избегнуть.

Уйди. На мне твоей довольно крови.

МАКДУФ

Тебе мне нечего сказать.

Теперь мой голос -- это меч.

Ты, негодяй, запятнан кровью больше,

Чем могут описать слова.

*Сражаются.*

МАКБЕТ

Зачем ты тратишь силы понапрасну?

Мою ты кровь пытаешься пролить,

Но легче, кажется, мечом поранить воздух.

На тех, кто уязвим, ты лучше нападай.

Меня ж никто не может победить

Из тех, кто женщиной рожден.

МАКДУФ

Забыть ты можешь про свое заклятье!

Узнай от ангела, что до сих пор тебя хранил:

Макдуф был взят из чрева матери до срока.

МАКБЕТ

Пускай отсохнет твой язык поганый:

Он убивает мужество во мне.

Я прорицателям поверил понапрасну.

Бессовестно жонглируя словами,

Они мне надавали обещаний,

Но после отняли надежду.

МАКДУФ

Ну, что ж, тогда, как трус, сдавайся.

И станешь жить примером ты наглядным.

Мы, как урода, выставим тебя

И надпись сделаем "Смотрите, вот тиран!"

МАКБЕТ

Ну, нет, ты не дождешься, я не сдамся,

Не стану землю целовать у ног Малколма.

Пускай идет Бирнамский лес на Дунсинан,

Пускай ты не был женщиной рожден,

Я буду биться до конца.

Держись, Макдуф! Будь проклят тот,

Кто первым закричит "Остановись! Довольно!"

*Уходят, сражаясь. Доносятся звуки битвы.Макбет и Макдуф возвращаются,*

*продолжая сражаться. Макбет повержен. Макдуф уходит с телом Макбета.*

## СЦЕНА 9

*Сигнал отбоя и фанфары. Под барабанный бой, со знаменами входят*

*Малколм, Сивард, Росс, Таны, Солдаты.*

МАЛКОЛМ

Желал бы я, чтоб с нами были

Все, кто отсутствует сейчас.

СИВАРД

Я знаю, кое-кто из них погиб,

Однако все равно победа

Далась сегодня легкою ценою.

МАЛКОЛМ

Я вижу, что отсутствует Макдуф,

А также сын ваш благородный.

РОСС

Милорд, ваш сын, он заплатил солдата долг,

Дожив до возраста, когда он стал мужчиной.

И он не раньше в битве пал,

Чем доказал свою мужскую доблесть.

СИВАРД

Вы говорите, что он мертв?

РОСС

Увы, милорд, убит

И тело с поля битвы унесли.

Его достоинством

Свою не измеряйте скорбь,

Иначе она будет бесконечной.

СИВАРД

Где были раны -- спереди?

РОСС

Да, спереди, милорд.

СИВАРД

Ну, что ж, теперь он -- воин Божий.

Имей я столько сыновей,

Сколько волос на голове,

Им не желал бы лучшей смерти.

Уж, видно, час его пробил.

МАЛКОЛМ

Он большего признанья заслужил,

И от меня его получит.

СИВАРД

Все это лишнее.

Он умер, как солдат,

И до конца свой долг исполнил.

Пускай теперь с ним будет Бог.

А вот и свежее подходит утешенье.

*Входит Макдуф с головой Макбета.*

МАКДУФ

Привет тебе, Король Шотландский!

Тебе принадлежит по праву этот титул.

Смотри, какой конец нашел тиран.

Теперь земля вздохнуть свободно может.

Я вижу цвет страны с тобою рядом.

Я их зову сказать со мной вместе:

Да здравствует Шотландии Король!

ВСЕ

Да здравствует Король Шотландский!

МАЛКОЛМ

Мне много времени не нужно,

Чтоб выразить свою вам благодарность.

Вы, родичи мои и таны,

Отныне носите вы титул графов --

В истории Шотландии впервые.

Изгнанников зову из--за границы

Назад на родину вернуться.

Что же касается прислужников злодея

И королевы, что сама ушла из жизни,

Мы их судьбой займемся позже.

Я всем и каждому сердечно благодарен.

На коронацию всех приглашаю в Скон.

*Уходят.*

КОНЕЦ